

# PANORAMA SUIZO



Revista para los suizos en el extranjero

Abril 2020

**Siguiéndole la pista al lobo:  
un animal que desencadena las pasiones**

**¿Qué hay de nuevo en materia de votación electrónica?  
El Canciller Federal toma posición**

**Leysin, el pueblo de los Alpes suizos donde  
la mayoría de los habitantes son extranjeros**





**Suiza.**

en tren, autobús y barco.

La forma más bella  
de descubrir Suiza.



Bernina Express, Lago Bianco, Graubünden

**Tan bella, tan cómoda:** viajar sin preocupaciones en tren, autobús y barco a todos los rincones de Suiza, gracias a la red de transporte más grande del mundo. [MySwitzerland.com/swisstravelsystem](https://www.myswitzerland.com/swisstravelsystem)

# ¿Cómo ha de ser nuestra relación con el lobo?

- 4 Buzón
- 6 Tema clave  
El lobo ha vuelto a Suiza para quedarse
- 10 Política  
La iniciativa de la UDC pone a prueba la relación entre Suiza y la UE  
Simonetta Sommaruga, una Presidenta Federal amante de la jardinería  
Y ahora ¿qué nos espera, Señor Canciller? Una entrevista a Walter Thurnherr sobre el tema del voto electrónico
- Noticias de su región
- 16 Reportaje  
Leysin, el pueblo que alberga a una mayoría de extranjeros
- 22 Sociedad  
¿Crisis del lenguaje? Cada vez menos escolares comprenden lo que leen
- 23 Suiza en cifras
- 24 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto  
Baden: en la ciudad del automóvil el peatón recupera su espacio vital
- 30 Leído/Oído
- 31 Selección/Noticias



“¡Abuelita, qué dientes más grandes tienes!” – “¡Son para comerte mejor, Caperucita!”. Nada más decir esto, el lobo saltó de la cama y se tragó a la pobre Caperucita. En cuanto el lobo sació su apetito volvió a tumbarse en la cama, se durmió y empezó a roncar muy ruidosamente... Todos conocemos este cuento destinado a los más pequeños. Y ¿qué les enseña? A temer a los lobos y a desconfiar de ellos.

Este cuento cobrará actualidad en mayo, cuando los suizos, para la mayoría de los cuales el lobo sólo es un misterioso personaje que aparece en los cuentos, decidan en las urnas qué relación desean tener con este animal. Se pronunciarán en torno a la Ley de caza para decidir si el lobo, que ha regresado a los Alpes suizos y al Jura y que, sin duda, llega en ocasiones a matar animales domésticos, debe continuar gozando de total protección o si debe permitirse su caza, incluso a título preventivo.

Querámoslo o no, Caperucita no dejará de jugar un papel en esta votación, porque a fin de cuentas se trata de una confrontación que se nutre de proyecciones a la vez hermosas y escalofriantes, de un plebiscito en el que se enfrentan emociones, y dos visiones de la naturaleza contrapuestas: por un parte, tenemos a los habitantes de las ciudades, que idealizan al lobo como símbolo de una naturaleza salvaje y romántica; y por otra, a los habitantes de la montaña, que sólo ven en él a una bestia al acecho de sus ovejas, por lo que exigen una Suiza libre de depredadores y se sienten despojados de su derecho de decisión. Suiza está amenazada por una nueva brecha entre la ciudad y el campo.

Al lobo no le afectarán mucho los resultados electorales: está recuperando poco a poco su hábitat en los Alpes y el Jura, independientemente de los comicios. ¡Esperemos que continúe haciéndolo! En medio de la crisis de la biodiversidad y la extinción de especies, que también en Suiza se vuelve cada vez más patente, el lobo representa la esperanza: un desaparecido, un animal que había sido exterminado, está de nuevo aquí. Sigámosle la pista en la página 6 y siguientes.

El tema central, la “iniciativa para limitar la inmigración” sobre la que se decidirá también este 17 de mayo, no posee connotaciones mitológicas, sino efectos muy concretos: si se acepta esta propuesta presentada por la UDC, Suiza tendrá que rescindir el acuerdo con la UE sobre la libre circulación de personas (ver página 10): esto tendría graves consecuencias, sobre todo para los 460 000 suizos que residen en países de la UE y dependen en gran medida de las buenas relaciones entre Suiza y la Unión Europea.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE



# 98<sup>th</sup> Congress of the Swiss Abroad in Lugano



*From 21-23 August 2020, the 98<sup>th</sup> Congress of the Swiss Abroad will take place in Lugano.*

*Further information is available on page 25 of this magazine and on our website [www.aso.ch](http://www.aso.ch).*

SwissCommunity partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWI [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch)

Photo © Milo Zaneccchia / Lugano Tourism

Busco en Suiza

**Inmueble plurifamiliar**

Pago inmediato y en efectivo

Ofertas a

[ruthmeier4711@gmail.com](mailto:ruthmeier4711@gmail.com)

Tel. 0041 (0) 78 790 47 11

## ¡Dé un ejemplo para toda una generación!



La guía de la Organización de los Suizos en el Extranjero le ofrece valiosos consejos sobre la planificación de la herencia.



International Health & Travel Insurance and Superior Service for Travelers, Expatriates and Mobile Employees.

T: +41 43 399 89 89  
E: [info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)  
W: [www.asn.ch](http://www.asn.ch)



Téléchargez sans attendre l'appli gratuite des recettes Betty Bossi!

Betty Bossi

Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google Play



**ALPADIA**  
LANGUAGE  
SCHOOLS  
from Kaplan International Languages

Call us on +41 (0) 21 621 88 88  
[www.alpadia.com](http://www.alpadia.com)

### Swiss Quality Language Summer Camps for 8-17 year olds

Learn English, French or German in multilingual Switzerland

With top destinations also in Germany, France, England, USA & Canada

We provide excellence in language teaching with an enriching extracurricular programme of exciting activities to provide students an experience of a lifetime!

Accredited by the  
**BRITISH COUNCIL**  
for the teaching  
of English in the UK



## Suizos en los campos de exterminio de Hitler



Nací durante la Segunda Guerra Mundial y recuerdo que, durante mi infancia, un tío mío, que era de Ginebra,

regresó de un campo de concentración. Nunca supe por qué lo habían enviado allí, pero vivía en Francia cuando esto ocurrió. Era un tema tabú, que nunca se mencionaba. En las clases de historia nos hablaban una y otra vez de las batallas suizas, de los mercenarios suizos que habían destacado en las guerras europeas; pero acerca de los nazis, ni una palabra: ¡qué vergonzosa desinformación! Estoy de acuerdo en que es imprescindible discutir todo esto, ante el avance de la extrema derecha en Europa y en el mundo. Gracias por este artículo. Espero que después de los esfuerzos de la Presidenta Simonetta Sommaruga para que se reconozca a las víctimas del Holocausto, el gobierno apoye la construcción de un monumento que refleje el daño y la vergüenza que representa este capítulo de nuestra historia.

JOELLE MANN, OXFORD, GRAN BRETAÑA

Este es un gran trabajo periodístico. Sin duda alguna, debería haberse realizado mucho antes. Pero en vista de los innumerables actos xenófobos y antisemitas que se observan en tantos países, es importante dar a conocer la historia. El gobierno suizo podría sumarse a la idea de un monumento digital y aportar su contribución financiera. Tal vez resulte entonces más fácil disculparse por lo ocurrido.

MARTIN SCHLATTER-ROGGENKAMP, PAÍSES BAJOS

Muchas gracias por este artículo. El debate crítico en torno al pasado nunca debe terminar.

SWEN RUHNKE, HAMBURGO, ALEMANIA

¡Excelente artículo! No sabía esto, pues nací en la década de los ochenta. Más que buscar culpables, es preciso sacar enseñanzas del pasado. Espero que la historia de ese oscuro periodo se recuerde y se cuente en el futuro, y que sus víctimas y héroes nunca sean olvidados.

SOFIE RYTZ, ESCOCIA

A riesgo de desatar una ola de críticas, me permito declarar que ya es hora de hacer borrón y cuenta nueva. Nadie cuestiona los crímenes cometidos en Alemania entre 1933 y 1945. Desde 1945 han pasado 75 años. El garrote nazi que desde hace tres generaciones se blande en los jardines de infancia y las escuelas alemanas no contribuye a despertar la conciencia, sino a crear complejos de inferioridad y, al igual que otras hachas de guerra, debería enterrarse.

PETER FÄSSLER, VIENTIANE, LAOS

Hoy en día es muy común escuchar que “quien olvida su historia está condenado a repetirla”. Suponer que la gente se vuelve bondadosa, pacifista y altruista por el simple hecho de que se mantiene vivo el recuerdo de las atrocidades del pasado, es totalmente ridículo. En EE. UU., los niños negros y blancos van juntos a la escuela primaria sin saber nada de historia, se hacen amigos y juegan juntos sin prestar ninguna atención a su color. Ni siquiera se percatan de él. Después, aprenden acerca de la esclavitud y de los malos tratos que sufrieron sus abuelos. Con ello, aprenden a sentirse resentidos e indignados.

CHRISTOPHER EGLI, DEVON, EE. UU.

¡Gracias por este magnífico artículo! Es posible que no aprendamos de nuestros errores, pero es necesario que siempre se nos recuerden. Crear un monumento digital sería una bella y grandiosa idea.

CRYSTINA WYLER, VIRGINIA, EE. UU.

## Llevando agua a nuestro molino:

### Max Spring



Los mejores dibujos de prensa del año 2019: éste fue el tema de la exposición “Gezeichnet 2019” que, de diciembre a febrero, presentó el Museo de la Comunicación de Berna. Entre las mejores obras de los 50 principales dibujantes suizos se encontraba la portada que creó Max Spring para la edición de “Panorama Suizo” dedicada al tema de las elecciones (6/2019).

Además, los medios de comunicación suizos que informaron sobre la exposición “Gezeichnet 2019” aludieron en numerosas ocasiones a este guiño humorístico de Spring al éxito electoral de los Verdes.

(MUL)

## El arte de la traducción



Aunque la mayoría de los textos de “Panorama Suizo” se escriben en alemán o en francés, se presentan a los lectores en cuatro idiomas. Sin la meticulosa labor de la agencia de traducciones SwissGlobal, “Panorama” no sería lo que es. SwissGlobal acaba de publicar dos artículos acerca de las particularidades del alemán suizo y del inglés.

Con mucho gusto presentamos a nuestros lectores estas interesantes e instructivas reflexiones lingüísticas online.

Acerca del alemán suizo: [ogy.de/helvetismen](http://ogy.de/helvetismen)

Acerca del inglés: [ogy.de/the-uk-us-divide](http://ogy.de/the-uk-us-divide)



## Ha venido para quedarse

Los primeros lobos regresaron a Suiza hace 25 años. Entretanto, casi 80 lobos deambulan por los Alpes y el Jura. Su número aumenta rápidamente, pero este animal protegido está otra vez amenazado.

THEODORA PETER

En 1995, algunos jóvenes lobos machos ingresaron a Suiza por un área montañosa y accidentada de la frontera sur, tras separarse de sus manadas en los Alpes franco-italianos y dirigirse hacia el norte, en busca de nuevos territorios. Les siguieron hembras, que tuvieron cachorros. A finales de 2019 se contaban en los cantones de los Grisones, Tesino, Valais y Vaud casi 80 lobos, divididos en ocho manadas. Si su número continúa aumentando

como hasta ahora, en diez años podría haber hasta 300 lobos. Con ello, el hábitat ecológico disponible en Suiza se habrá agotado. Teóricamente, en los casi 20 000 kilómetros cuadrados de los Alpes y del Jura podrían vivir 60 manadas de cinco o seis animales cada una. Como expresó Reinhard Schnidrig, Director de la sección “Animales Salvajes y Biodiversidad del Bosque”, de la Oficina Federal de Medioambiente, en una entrevista con *Panorama* (página 9), se necesitan unas

20 manadas para garantizar la protección de la especie a largo plazo.

Durante más de 120 años, este depredador tuvo mala fama en Suiza: tras siglos de persecución, el último lobo nativo fue abatido en 1872, en el Tesino. Después de eso, el *Canis lupus* sólo era bien visto en cautiverio. Cuando se inauguró el zoológico de Basilea en 1874, el lobo era una de sus principales atracciones, al lado de otros depredadores tales como el linco, el tejón y el zorro. Entretanto, el recinto de lobos de Basilea se destina a otros fines,



En agosto de 2006, el fotógrafo naturalista Peter A. Dettling logró tomar esta foto de un lobo salvaje en el distrito de Surselva; es una de las primeras fotografías que no se tomaron con una cámara trampa.

lobo. En 2006, el fotógrafo naturalista Peter A. Dettling tomó una de las primeras fotos de un lobo salvaje en Suiza, en el distrito de Surselva. Este suizo en el extranjero, ahora de 48 años, vive desde 2002 principalmente en Canadá, donde observa el comportamiento social de las familias de lobos en el Parque Nacional Banff. Cuando en 2012 se comprobó la existencia de la primera manada de lobos suiza en el macizo de Calanda, Dettling regresó a los Grisones para documentar la evolución de los lobos de esa zona. A través de conferencias, excursiones y libros (véase el recuadro), este entusiasta de los lobos defiende el “incomprendido carácter” del lobo. Afirma que durante siglos se le ha acusado injustamente de ser un cazador sanguinario. Según Dettling, olvidamos que el lobo, como antepasado del perro, es “nuestro aliado más antiguo y ha contribuido en forma decisiva a la evolución de la humanidad”.

Sin embargo, los criadores de ovejas y los ganaderos cuyos animales han sido presa de los lobos, no comparten su entusiasmo. El lobo sigue su instinto natural y caza cuando tiene la oportunidad de hacerlo. Este comportamiento es lógico en la naturaleza, ya que el éxito de la caza no está garanti-

zado. Sin embargo, las ovejas que huyen desatan el instinto depredador del lobo, que mata entonces todo lo que puede en los pastizales, desencadenando verdaderas “masacres” que han dejado perplejos a los campesinos. Desde que los criadores de ovejas protegen mejor sus rebaños, los daños han disminuido y los clamores por la erradicación del lobo se han calmado un poco.

### Ya están permitidos los disparos

Los lobos mataron entre 1999 y 2018 a casi 3 700 animales, según indica una estadística de KORA, fundación para la ecología de los depredadores y la gestión de la fauna silvestre que, por encargo de la Confederación, supervisa la evolución de las poblaciones de depredadores y sus consecuencias. Los criadores perjudicados reciben de la Confederación y de los cantones indemnizaciones por los animales presa de los lobos. En el futuro, sin embargo, sólo se pagarán los daños si los animales han estado protegidos de forma adecuada, por ejemplo, mediante cercas eléctricas y perros especialmente entrenados que vigilan los rebaños de ovejas en los Alpes y los defienden contra los lobos. La Confederación subvenciona estas

pues Cleopatra y César, los últimos miembros de la antigua manada, fueron sacrificados el pasado verano para liberarlos del sufrimiento debido a su avanzada edad. Si bien el zoológico de Basilea ha desistido de albergar lobos, estos animales salvajes pueden admirarse en varias reservas naturales suizas.

### Entre entusiasmo y aversión

En el medio silvestre, en cambio, es muy difícil toparse con un tímido

Un perro pastor ovejero, de la raza Maremmano Abruzzese, vigila ovejas en un pasto de alta montaña de los Grisones.

Foto Peter A. Dettling.  
www.TerraMagica.ca





**Observando lobos en el Valais:** foto de la película “Die Rückkehr der Wölfe” [“El regreso de los lobos”], de Thomas Horat.

medidas de protección con casi tres millones de francos al año.

Legalmente, está permitido sacrificar a un lobo si éste ocasiona demasiados daños. El límite se alcanza, generalmente, cuando un lobo ha matado más de 25 ovejas. Desde el año 2000, las autoridades han otorgado un total de 23 autorizaciones de caza, de las cuales se han logrado ejecutar diez. Los demás lobos lograron huir antes de que los guardabosques pudieran alcanzarlos. Casi 20 lobos murieron por otros motivos: fueron atropellados en carreteras o en vías férreas, o abatidos ilegalmente. Cuando un lobo fallece de muerte natural, casi nunca se en-

cuentra y no figura en ninguna estadística.

## Se someterá a votación la modificación de la Ley de caza

El creciente número de lobos ha hecho reaccionar a los políticos de los cantones de montaña. Ya en 2015, el Parlamento encargó al Consejo Federal una flexibilización de la protección de especies, que permitiera regular la población de lobos antes de que surjan conflictos graves. Los electores decidirán el 17 de mayo sobre una controvertida modificación de la Ley Federal de caza, encaminada a controlar la población de lobos mediante su caza, antes de que causen daños. Esta modificación cuenta con el apoyo de los partidos burgueses, la asociación de agricultores y los cazadores. Desde su punto de vista, la caza de lobos es indispensable para permitir su convivencia con los seres humanos.

A esas “cazas preventivas” se oponen las asociaciones protectoras de la naturaleza y de los animales, pues ad-

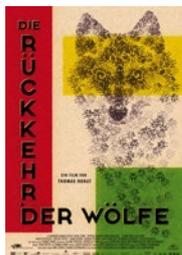
vierten en esta propuesta una señal que debilitará la protección de especies. En poco tiempo recogieron las 50 000 firmas necesarias para un referendo. Las asociaciones se oponen también a que los lobos puedan ser abatidos incluso en áreas en las que la caza está prohibida, pues opinan que esas áreas protegidas también deben brindar refugio a los lobos.

## Se cuestiona la protección del lobo

Según las autoridades federales, flexibilizar la protección del lobo es compatible con el Convenio relativo a la Conservación de la Vida Silvestre y del Medio Natural de Europa, un convenio internacional firmado en Berna en 1979. La Oficina Federal de Medioambiente ha reiterado que este Convenio permite explícitamente la caza de lobos para prevenir daños graves. Todavía está pendiente una solicitud presentada en 2018 por Suiza para cambiar el nivel de protección del lobo de “estrictamente protegido” a “protegido”, en el marco del Convenio. En 2006, el comité permanente del Convenio de Berna rechazó una solicitud de Suiza en este sentido. Antes de tomar una nueva decisión, los países de la UE desean cuantificar la población de lobos en toda Europa. Todavía no hay resultados disponibles.

El tema del lobo despierta emociones y este mítico animal no deja indiferente a nadie. La Ley de caza dio lugar ya a un acalorado debate en el Parlamento Federal, en el que los habitantes de las montañas echaron en cara a los de la planicie que idealizaban al lobo y pretendían imponerles la manera de convivir con este animal. Esta brecha entre las zonas urbanas y las rurales podría volverse a abrir con la votación del 17 de mayo. Pero independientemente del resultado del referendo, el lobo está aquí y ha venido para quedarse.

## El lobo en películas y libros



En el documental “Die Rückkehr der Wölfe” [“El regreso de los lobos”], de 2019, el cineasta Thomas Horat, del cantón de Schwyz, muestra lo difícil que es convivir con el lobo. Horat no se limitó a Suiza: durante tres años investigó en Austria, Alemania, Polonia, Bulgaria y



El lobo no sólo conquista el cine, sino también la literatura. En su último libro “Wolfsodyssee” [“Odisea del lobo”], el fotógrafo naturalista suizo-canadiense Peter A. Dettling hace una reseña de los largos años que pasó en busca del verdadero carácter del lobo. La fascinación por este animal se apoderó de él

desde que se topó por primera vez con diez lobos salvajes en Canadá, en 2005. En el libro se mezclan la biografía, la historia natural, la investigación del comportamiento y los viajes de aventuras. El “hombre lobo” Dettling quiere despertar empatía y comprensión por uno de nuestros “más antiguos aliados”. El libro contiene numerosas fotografías, incluyendo las fotos de lobos que aparecen en la presente edición de “Panorama Suizo”.  
Wolfsodyssee. Peter A. Dettling.  
Werd & Weber Verlag (2019),  
350 páginas, 39 CHF.  
Sólo disponible en alemán.

EE. UU. Para ello, entrevistó a pastores de ovejas, a expertos en materia de lobos —entre ellos a Reinhard Schnidrig— y a científicos, y les preguntó sobre los hechos y los mitos relacionados con este tan controvertido animal. Esta película, digna de ver, muestra al fascinante lobo sin glorificarlo.

“El regreso de los lobos” estará disponible a partir del otoño como DVD o vídeo por encargo.

Tráiler (con subtítulos en alemán): [ogy.de/trailer-wolf](http://ogy.de/trailer-wolf);

Tráiler (con subtítulos en inglés):

[ogy.de/wolf-trailer](http://ogy.de/wolf-trailer)

# “Los lobos tienen que sentir que el hombre no siempre es inofensivo”

Para que las personas y los lobos puedan convivir es necesario regular la población de lobos, opina Reinhard Schnidrig. El guardabosques más eminente de Suiza aboga por no satanizar ni idealizar a este animal salvaje.



ENTREVISTA: THEODORA PETER

## ¿Cuántos lobos puede albergar un pequeño país como Suiza?

Reinhard Schnidrig: El número de lobos no es decisivo. Lo importante es que éstos conserven su timidez natural. Los Alpes suizos y el Jura podrían albergar unas 60 manadas, es decir, unos 300 animales. Ese es el límite ecológico. Si hablamos de protección de la especie, se necesitan como mínimo unas 20 manadas para preservar al lobo durante varias generaciones. Sin embargo, tenemos que controlar su crecimiento para que las personas y los lobos puedan convivir.

## ¿Algún día nos volverá a parecer normal la presencia del lobo?

En los últimos veinte años ha surgido una cierta tolerancia. Al principio, cada lobo era motivo de discusión. Por suerte, esto ha cambiado. El hecho es que el lobo está aquí y se quedará. Pero la población local no aceptará que un lobo deambule por un pueblo a plena luz del día. El lobo debe vivir en el bosque y en las montañas, y respetar el hábitat de los seres humanos y de sus animales domésticos. La gestión de lobos y la nueva ley de caza contribuyen a evitar conflictos.

## ¿Qué tan peligroso es el lobo para las personas?

En sí, el lobo no representa un peligro mayor para el ser humano. En la zona alpina no se ha producido ningún ataque en los últimos años. Los lobos de Europa Central han aprendido a evitar al hombre, porque han sido perseguidos durante siglos. Pero el lobo se percata muy rápido de que ya no corre peligro y se acerca cada vez más a las zonas habitadas. El objetivo de la gestión de lobos es mantener la timidez de estos animales. Una manada tiene que sentir que el hombre no siempre es inofensivo.

## ¿Es posible controlar el comportamiento del lobo?

En la gestión de lobos hay que saber cuándo actuar y cuándo no. Es necesario actuar, por ejemplo, cuando los lobos aprenden a burlar las medidas de protección. En esos casos hay que evitar que los lobos perfeccionen su táctica. Cuando los guardabosques abaten a un lobo joven en el lugar donde

ocurrió un ataque, sus padres aprenden a mantenerse alejados de las personas y a respetar las medidas de protección. La experiencia ha demostrado que estas medidas surten efecto. Por ejemplo, una manada no volvió a acercarse después de que los guardabosques mataran a un lobo joven.

## ¿No es posible dejar que la naturaleza se encargue de regular la población de lobos?

En los extensos bosques de Alaska es posible; en un país tan densamente poblado como Suiza, no. Si no hacemos nada y nos negamos a modificar la ley de caza, los cantones no dispondrán de ningún instrumento para regular de forma anticipada el creciente número de lobos. Puede parecer despiadado abatir a un lobo joven, pero la compasión con un solo animal no contribuye a preservar a largo plazo una población en el marco de la protección de especies.

## Muchas veces el lobo es idealizado o satanizado. ¿Por qué?

El lobo no es una bestia sanguinaria, pero tampoco se debe glorificar. Es un animal salvaje, que posee una gran capacidad de adaptación y de aprender. El lobo, al igual que los seres humanos, vive en grupos familiares. Los pueblos primitivos lo veneraban. Fue en la Edad Media cuando el lobo se convirtió en la imagen de un enemigo porque atacaba el ganado. Aunque los lobos no mataban gente, sí devoraban los restos de los soldados muertos en los campos de batalla de la Edad Media. Finalmente, el mito del “lobo malo” terminó abriéndose paso a través de cuentos como “Caperucita Roja”.

Acerca de nuestro entrevistado: Reinhard Schnidrig es Director de la sección “Animales Salvajes y Biodiversidad” de la Oficina Federal de Medioambiente. Estudia al lobo desde hace casi 25 años. Todavía no se ha topado con ningún lobo salvaje en Suiza, pero sí en Alaska y Mongolia.

# Confrontación en torno a los acuerdos bilaterales

¿Debe Suiza renunciar al acuerdo con la Unión Europea (UE) sobre la libre circulación de personas?

Es lo que exige la UDC a través de una iniciativa que se someterá a votación el 17 de mayo. El veredicto popular será determinante para la futura relación entre Suiza y Europa.

Apretón de manos entre el Comisario de la UE, Johannes Hahn (izquierda), y el Consejero Federal, Ignazio Cassis, en el Foro Económico Mundial de Davos. Según Cassis, la UE muestra comprensión por la postura de espera adoptada por el gobierno suizo.

Foto: Keystone



THEODORA PETER

A través de la iniciativa popular “Por una migración moderada”, la UDC pretende que Suiza tome decisiones autónomas en materia de inmigración. Según afirma este partido, “esto se da por sentado en cualquier país independiente y próspero”; además, la inmigración “masiva” desplazaría a los nacionales del mercado laboral, reduciría el espacio vital y representaría una carga para los seguros sociales.

Aceptar esta iniciativa implicaría para Suiza ya sea renegociar los acuerdos con la UE sobre la libre circulación de personas o rescindirlos. Si se elimina la libre circulación de personas, casi 450 millones de ciudadanos de la UE perderían el derecho a buscar en Suiza un trabajo y una vivienda. Y viceversa, esto afectaría también a los suizos que desean trabajar en un país de la UE.

La UDC lanzó esta iniciativa en 2018, como reacción ante lo que considera la falta de aplicación de la “iniciativa contra la inmigración masiva”. Esta iniciativa, aceptada por los electores en febrero de 2014 con un 50,3 por ciento de votos a favor, exige que se establezcan límites máximos

y contingentes: una exigencia que el Parlamento no pudo cumplir al pie de la letra, ya que no es legalmente compatible con los acuerdos bilaterales. Finalmente, el Parlamento se limitó a imponer a las empresas la obligación de notificar a los trabajadores nacionales la existencia de vacantes y realizar entrevistas para favorecerlos. La UDC acusa por eso al Parlamento de “violación de la Constitución”.

## La pregunta crucial de las relaciones con Europa

Tanto en aquel entonces como ahora, la pregunta crucial es: ¿qué relación ha de mantener Suiza con la UE? En el año 2000, y luego en 2009, los electores se pronunciaron claramente a favor de los acuerdos bilaterales con la UE. Con su nuevo ataque a la libre circulación de personas, la UDC se encuentra políticamente aislada. Todos los demás partidos, así como las asociaciones comerciales, se oponen a la “iniciativa de la rescisión”. Opinan que en caso de aceptarla se pondría en peligro toda la vía bilateral, sobre todo por la “cláusula guillotina”, en virtud de la cual los siete

acuerdos bilaterales perderán validez si uno de ellos no se prolonga o se rescinde.

Según Monika Rühl, Directora de *Economiesuisse*, el Brexit ha mostrado claramente que para la UE la participación en el mercado interior europeo es inseparable de la libre circulación de personas. Para la economía suiza es imprescindible tener libre acceso al mercado europeo, ya que el 50 por ciento de sus exportaciones tienen la UE como destino.

## Silencio en torno al acuerdo marco

De todas formas, Suiza tiene que revisar sus relaciones con la UE. Desde hace quince meses está en la mesa un borrador del acuerdo marco institucional, destinado a reemplazar los acuerdos bilaterales actuales. Contiene algunos puntos aún controvertidos: la protección laboral, los subsidios estatales y la directiva relativa a los ciudadanos de la Unión (véase también *Panorama Suizo* 5/2019). Desde el verano pasado, la Confederación, los cantones y los interlocutores sociales buscan soluciones a puertas cerradas.

El Consejo Federal prefiere esperar hasta los comicios del 17 de mayo para pronunciarse sobre los puntos pendientes del acuerdo marco. A principios de año, durante el Foro Económico Mundial de Davos, el gobierno federal se reunió con la Presidenta de la Comisión Europea, Ursula von der Leyen, y el Comisario Europeo a cargo del caso suizo, Johannes Hahn. Este último expresó su comprensión por la actitud de espera adoptada por Suiza, afirmó el Consejero Federal Ignazio Cassis (PLR) tras la reunión; añadió que no existe ninguna “fecha límite” por parte de la UE para terminar las conversaciones. No obstante, está claro que “después del 17 de mayo tendremos que avanzar”.

El tiempo apremia, sobre todo, para el sector de la tecnología médica. Este podría perder el libre acceso al mercado de la UE ya a finales de mayo, pues mientras no se concluya el acuerdo marco, la UE no quiere actualizar el acuerdo sobre el reconocimiento mutuo de las evaluaciones de conformidad. Esto suena algo técnico, pero crea complicaciones reales y gastos adicionales en el comercio diario. Dado que Suiza se considera un país tercero, las empresas de tecnología médica tienen que hacer certificar sus productos en la UE. De ahí que la asociación comercial *Economiesuisse* presione al Consejo Federal para que suscriba el acuerdo marco a la mayor brevedad posible.

## Las votaciones del 17 de mayo en breve

### Iniciativa popular “Por una inmigración moderada”:

Suiza debe volver a tomar decisiones autónomas para regular la inmigración: es lo que exige la UDC a través de su iniciativa de limitación. Si ésta se acepta, Suiza tendrá que rescindir el acuerdo bilateral con la UE sobre la libre circulación de personas. Las asociaciones comerciales y todos los demás partidos advierten de las “graves consecuencias” que esto acarrearía (véase el texto principal, arriba).

### Revisión de la Ley de caza:

Se pretende flexibilizar la protección de los lobos y otras especies animales. Según el Consejo Federal y el Parlamento, esto permitiría una regulación “moderada” del número de estos animales. Asimismo, se debe poder abatir a los lobos, aunque no hayan ocasionado daño alguno. Las asociaciones de protección de la naturaleza y de los animales se oponen a esta propuesta que consideran “equivocada” (véase el artículo sobre el lobo, página 6).

### Modificación de la Ley relativa al impuesto federal directo:

La deducción general del impuesto federal sobre costes del cuidado de los hijos debe incrementarse de 6 500 a 10 000 francos. El PSS se opone a tal propuesta: opina que este “incentivo fiscal para padres ricos” sólo favorecería a las familias con ingresos elevados. En cambio, no aportaría ninguna ventaja a las de bajos ingresos, que casi no pagan impuestos federales aparte de los impuestos cantonales y municipales.

## Resultados de las votaciones del 9 de febrero

### “No” a la iniciativa popular “Más viviendas asequibles”:

Los electores suizos rechazaron con un 57,1 por ciento la iniciativa de la Asociación Suiza de Inquilinos. Esta quería promover la construcción de viviendas sociales. Según el Consejo Federal y los partidos burgueses, las medidas de incentivo a la construcción existentes son suficientes. No obstante, se asignarán más fondos para la concesión de créditos baratos a los constructores de viviendas sociales. Para mayor información, véase *Panorama* 6/2019.

### “Sí” a la prohibición de la discriminación por la orientación sexual:

El 63,1 por ciento de los votantes suizos aprobaron una modificación del Código Penal y del Código Penal Militar. En adelante, además del acoso racista, el acoso homóforo también podrá ser castigado. Los opositores cristianos-conservadores temían que esta decisión limitara más la libertad de expresión. Para mayor información, véase *Panorama* 6/2019.

# Sommaruga, una magistrada amante de la naturaleza

Desde que encabeza el Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación, Simonetta Sommaruga, nueva Presidenta de la Confederación Suiza, parece sentirse liberada. Para esta magistrada del PSS, la política climática y medioambiental ocupa el primer lugar en su lista de prioridades.

STEFAN BÜHLER

A Simonetta Sommaruga, Consejera Federal por el PSS, le gusta caminar descalza por su jardín, como lo constataron con sorpresa los periodistas de la revista *“Schweizer Illustrierte”* al visitarla en su casa, cerca de Berna, en 2012. Sommaruga les habló sobre las flores, cosechó una lechuga y les mostró sus arbustos y árboles frutales: manzanas, peras, cerezas, ciruelas y grosellas. El artículo no era uno de esos reportajes idílicos típicos de la *“Schweizer Illustrierte”*, sino más bien revelaba el lado ecológico de una magistrada amante de la naturaleza, orgullosa de las abejas que zumbaban entre las flores de su jardín.

En aquella época Sommaruga era Ministra de Justicia, un cargo que tenía poco que ver con la jardinería y el amor por la naturaleza —y que tenía poco que ver con ella misma—. Pianista de formación, Sommaruga fue designada, muy a pesar suyo, para encabezar el Departamento Federal de Justicia, tras su elección al Consejo Federal en 2010. A pesar de tener poca afinidad con su nuevo entorno de trabajo, logró importantes avances en materia de igualdad salarial, protección de las mujeres contra la violencia y “matrimonio para todos”.

Pero si recordamos que esta política de izquierda tuvo que asumir la responsabilidad de restringir el derecho de asilo o de organizar la expulsión de extranjeros delincuentes, resulta poco aventurado afirmar que el Departamento Federal de Justicia sólo representó para ella el cumplimiento de un deber. Permaneció ocho años en

el cargo, y por fin se presentó una oportunidad de cambio: tras la dimisión, el 1.º de enero 2019, de la Consejera Federal por el PDC Doris Leuthard al frente del Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC), el puesto quedó libre: esta vez nadie pudo detenerla y Sommaruga lo asumió.

## Regresando a sus raíces políticas

Fue una liberación, y eso se notó en su sonrisa radiante cuando se presentó ante los medios de comunicación, tras su designación. La nueva jefa del DATEC declaró que había vuelto a sus raíces políticas: ya como Consejera Nacional y luego como Consejera de los Estados por el cantón de Berna, había sido miembro de la comisión medioambiental. Además, como Consejera Federal no había perdido de vista nunca los temas medioambientales. En el DATEC se crean los hitos que serán “decisivos para nuestros hijos y nietos”, comentó. Sommaruga rebosaba energía.

En el primer año, convenció al Consejo Federal de que Suiza debía alcanzar la neutralidad climática en el año 2050, con un balance de dióxido de carbono de cero. Obtuvo la mayoría para crear el impuesto sobre los billetes de avión y dispuso que los empleados federales viajaran a los países vecinos en tren, y no en avión, siempre que fuera posible. Pero es cierto que algunos factores externos favorecieron a Sommaruga cuando

asumió su nuevo cargo: a finales de 2018, poco antes de su cambio al DATEC, los escolares suizos se sumaron a las huelgas por el clima. Salieron a las calles y se manifestaron, junto con la sueca Greta Thunberg, en el Foro Económico Mundial de Davos. Posteriormente, la protección del clima se convirtió en tema central del

## Un Consejo Federal sin Verdes

Tras su éxito en las elecciones de 2019, los Verdes reclamaron un escaño en el Consejo Federal, que consta de siete. Estos se distribuyen según una fórmula consensual que persigue la integración proporcionada de los partidos más fuertes. Los Verdes se quejaron de que el PLR, con sus dos escaños, está representado en exceso. De hecho, los Verdes, con un 13,2 por ciento de votos en las elecciones del Consejo Nacional, alcanzaron un porcentaje similar al del PLR (15,1 por ciento) y el PDC (11,4 por ciento). Los partidos burgueses respondieron que un único resultado no es un motivo para modificar la “fórmula mágica” (actualmente: UDC 2 escaños, PLR 2 escaños, PSS 2 escaños, PDC 1 escaño). La elección del Consejo Federal del 11 de diciembre de 2019 se convirtió en un ataque rojo-verde contra el escaño del Consejero Federal por el PLR, Ignazio Cassis. Si bien Cassis fue reelegido, obtuvo el peor resultado: Viola Amherd, PDC, 218 votos; Alain Berset, PSS, 214; Ueli Maurer, UDC, 213; Simonetta Sommaruga, Presidenta de la Confederación, PSS, 192; Guy Parmelin, UDC, 191; Karin Keller-Sutter, PLR, 169; Ignazio Cassis, PLR, 145. (MUL)



**Roja en política, verde en su frondoso jardín: para Simonetta Sommaruga, ambos colores son importantes en materia política.**

Foto Charly Hug

año electoral. Sommaruga, que como Consejera Federal había exhortado ya en 2006 al Consejo Federal a actuar en materia de política climática, supo aprovechar la oportunidad, invitando a jóvenes activistas a su oficina. En septiembre, cuando decenas de miles se manifestaron en Berna para exigir una política climática consecuente, la Ministra del Medio Ambiente se sumó a ellos e hizo campaña a favor de su partido.

### Se invierte la lista de prioridades

Pero en las elecciones de 2019, los Verdes alcanzaron una victoria histórica, mientras que el PSS perdió votos. Por eso, el PSS espera mucho de su Consejera Federal: debe representar la tendencia ecológica de su partido. Esto probablemente se refleje en la orien-

tación que dé a su Departamento: Leuthard, la demócrata cristiana, se centró en las infraestructuras, se ocupó de la financiación a largo plazo de las carreteras y las vías férreas, y bajo su dirección se aprobó el segundo tubo del túnel carretero del San Gotardo. Sin embargo, la Oficina Federal del Medio Ambiente permanecía en la sombra y sólo llegaba a los titulares en relación con el problema de los lobos y osos. Sommaruga, en cambio, se perfila mucho más como Ministra del Medio Ambiente. Para ella, la política energética y de tráfico no abarca sólo las infraestructuras y la seguridad del suministro, sino, al menos en igual medida, la política climática. Se hace escuchar en temas como la agricultura, la protección del agua potable y el uso de pesticidas e insecticidas. La protección de la biodiversidad se en-

cuentra muy arriba en su lista de prioridades. Así, este año aprovechó su función de Presidenta Federal: en el Foro de Davos se dirigió a la élite económica, política y científica y apeló dramáticamente por una mayor protección del clima: “*The world is on fire*” [“El mundo está en llamas”], exclamó Sommaruga en el salón. Además, mostró una película sobre la mortalidad de las abejas y la pérdida de la biodiversidad. No cabe duda de que la Ministra del Medio Ambiente Sommaruga lucha con convicción para que las abejas salvajes continúen zumbando en el futuro, y no sólo en su jardín.

---

STEFAN BÜHLER ES REDACTOR DE NOTICIAS NACIONALES DEL PERIÓDICO “NZZ AM SONNTAG”

# “La votación electrónica y la banca electrónica no se pueden comparar”

Desde el verano pasado, el voto electrónico está en punto muerto en Suiza. Esto es motivo de decepción para muchos suizos en el extranjero. El Canciller Federal, Walter Thurnherr, nos comparte su punto de vista al respecto y reitera su convicción: más vale seguridad que velocidad.

ENTREVISTA: MARC LETTAU, SUSANNE WENGER

**Panorama Suizo: Señor Thurnherr, ¿ha dejado alguna vez de votar?**

Walter Thurnherr: No recuerdo haberme perdido ninguna votación. Siempre envío mi voto por correo, ya que es un método rápido y muy práctico, a menos que el votante sufra de discapacidad visual o radique en el extranjero.

**Si la participación electoral en Suiza disminuyera en un tercio, ¿sería eso un motivo de preocupación para usted?**

Actualmente, la participación electoral es ya inferior al cincuenta por ciento. Eso significa que, aproximadamente, la cuarta parte de la población decide sobre todos los temas. En mi opinión, esto es preocupante.

**Pero eso es exactamente lo que ocurrió en las elecciones del Consejo Nacional de 2019: la participación de los suizos que residen en el extranjero disminuyó significativamente.**

En este caso, probablemente conocemos la causa: la falta de votación electrónica. Pero esto podría volver a cambiar. Creo que sería peor si no se supiera por qué disminuye el interés de los votantes en las elecciones.

**Debido a que actualmente no se puede votar por vía electrónica, la redacción de “Panorama Suizo” está recibiendo muchas cartas de suizos en el extranjero que manifiestan su descontento. ¿Comprende usted estas reacciones?**

Sí, por supuesto; sobre todo, por parte de aquellas personas que anteriormente tenían acceso a la votación electrónica y se habían acostumbrado a ella. Esta situación es especialmente molesta para aquellos suizos que residen por un breve tiempo en el extranjero y después vuelven a Suiza, ya que se verán directamente afectados por lo que se decida.

**Actualmente, la votación electrónica se encuentra “en punto muerto” en Suiza. ¿No está más bien clínicamente muerta?**

“En punto muerto” no significa que esté muerta. Pero tampoco significa que todo se va a resolver de un día para otro. Todavía no está claro cómo seguirá el asunto. Eso depende de distintos factores. Quienes se oponen a la votación electrónica están recogiendo firmas para una iniciativa popular que exija una moratoria. También hay varias propuestas pendientes en el Parlamento. Está por verse si



Acerca de su estado de ánimo con respecto a la votación electrónica, Walter Thurnherr reconoce: “A veces cambia mi sentir”. Fotos Danielle Liniger

encontraremos a un operador que pueda ofrecernos un sistema seguro.

**¿Se siente usted optimista al respecto?**

Bueno, a veces cambia mi sentir. Hace cuatro años se rechazó en el Consejo de los Estados, con escasa mayoría, una moción para que la Confederación obligara a los cantones

a ofrecer la votación electrónica hasta las elecciones de 2019. Ya en ese momento decíamos: “Más vale seguridad que velocidad” y hacíamos hincapié en la autonomía cantonal. Después, durante la consulta sobre la votación electrónica, casi todos los cantones estuvieron a favor, pero la mayoría de partidos se opusieron. Correos de Suiza intentó introducir un sistema de votación electrónica totalmente fiable, pero se detectaron en él varios errores graves, algunos incluso vergonzosos, por lo que Correos retiró de nuevo su sistema. También hubo un cambio de actitud generalizado.

#### ¿A qué se refiere?

Hace quince años se decía que Internet era algo muy bueno para las democracias y muy malo para las dictaduras. En la actualidad, se piensa más bien lo contrario. Debido a todo eso, uno dice ahora: hay que tener cuidado de no cometer errores. Pero estoy seguro de que si hubiera dos o tres cantones con un sistema totalmente fiable, los cantones vecinos se preguntarían “¿Por qué ellos pueden y nosotros no?”. Muchas cosas han surgido de esta manera en Suiza.

**Las señales de la capital federal respecto a la votación electrónica son contradictorias. Por una parte, usted como Canciller Federal ha recibido el encargo de concebir, junto con los cantones, una nueva fase de ensayo de la votación electrónica, de aquí a finales de año. Por otra, el Parlamento ejerce cada vez más presión para que se desista de la votación electrónica. En vista de esto, ¿a qué pueden atenerse, digamos, una suiza en Sídney o un suizo en Uagadugú?**

Si se han informado bien, ambos saben cómo funcionan las cosas aquí. El ámbito político suizo es una verdadera máquina de consultas, a veces bastante caprichosa: avanza un paso y luego retrocede dos. Todo necesita su tiempo. No olvidemos que los debates en torno al voto por correo empezaron en los años 1930, mientras que este tipo de voto sólo se introdujo en 1994 en toda Suiza; el cantón del Tesino lo adoptó para asuntos cantonales apenas hace algunos años.

**El Consejo Federal desistió, en el verano pasado, de introducir el voto electrónico generalizado y quiere ahora que se realice una nueva fase de ensayo. Pero se vienen realizando pruebas desde 2004, en varios cantones.**

En la nueva fase de ensayo pretendemos ir más allá de lo que hemos ido hasta ahora y poner a prueba un sistema totalmente fiable. Ese es un requisito para generalizar el voto electrónico. El sistema de Correos de Suiza tenía algunas deficiencias. El objetivo de la nueva fase de ensayo es supe-



Thurnherr: “Comprendo la frustración de quienes desean participar en la toma de decisiones y no pueden hacerlo”.

rar esos obstáculos. Esto está en consonancia con nuestra política de avanzar de forma lenta, pero constante.

**La votación electrónica ha sido criticada, sobre todo, por motivos de seguridad. ¿Es factible una votación electrónica segura?**

Nunca existirá una seguridad absoluta. Todos los procesos electrónicos pueden ser pirateados o dañados. Por eso, incorporamos obstáculos para que el esfuerzo que esto requiera sea excesivo para el hacker y su intento no pase desapercibido. El objetivo es la máxima seguridad posible, como en los aviones o las centrales nucleares. Quienes exigen una seguridad absoluta tampoco deberían viajar en avión.

**Muchos electores de la “Quinta Suiza” no comparten esos escrúpulos en materia de seguridad: argumentan que hacen uso de la banca electrónica y acceden a los servicios gubernamentales por vía electrónica. En esos casos, los riesgos se consideran aceptables. Eso no se puede comparar. En la banca electrónica se trata de relaciones individuales entre un cliente y un servidor; en la votación electrónica se trata del sistema en su con-**

junto. El daño sería incomparablemente más grave. La simple sospecha de que se puedan piratear las votaciones perjudicaría al sistema democrático. Por eso, los requisitos de seguridad que debe cumplir la votación electrónica son mucho mayores que los de cualquier otro sistema electrónico. Por eso es que no tenemos muchos amigos entre los proveedores de sistemas de votación electrónica.

**Pero también se puede manipular el voto por correo y, de hecho, varios miles de votos enviados pierden su validez, por ejemplo, porque les falta la firma.**

De hecho, esto tampoco es comparable. El voto por correo puede ser objeto de manipulaciones aisladas, pero no a gran escala. En el caso de la votación electrónica, el temor es que alguien pueda acceder al servidor y modificar el resultado de la votación por completo. Las voces críticas exigen, y con razón, que seamos precavidos cuando se trata de nuestros procesos democráticos. Por eso, tenemos que explicar lo que hacemos para que la votación electrónica sea lo más segura posible.

**¿Existen alternativas a la votación electrónica para que los suizos en el extranjero puedan ejercer su derecho a voto que por ley les corresponde? ¿Por ejemplo, el envío electrónico de la documentación electoral?**

El envío electrónico no me parece una buena idea. Es indudablemente menos seguro que una votación electrónica totalmente fiable. Además, sólo beneficiaría a aquellos suizos que viven en países en los que los servicios postales son demasiado lentos para que la documentación llegue y regrese a tiempo, pero son lo suficientemente rápidos para garantizar que lleguen a tiempo a Suiza. Por otra parte, la votación electrónica no está pensada sólo para los suizos en el extranjero: también permitiría a 350 000 ciegos y personas con discapacidad visual en Suiza ejercer su derecho a voto. El envío electrónico, en cambio, no les serviría de nada.

**Entonces, ¿por qué no votar en la embajada del país de residencia?**

Cuando vivía en Moscú, podía entregar directamente el sobre con mi voto para que se fuera con la valija diplomática. En cambio, si hubiera vivido en Vladivostok o Irkutsk, esto no me hubiera parecido una idea tan buena, pues habría tenido que viajar a Moscú en avión para cada votación. Otra propuesta que se plantea es poder designar a una persona en Suiza para que rellene la papeleta de votación según las instrucciones del elector que se encuentra en el extranjero. Pero, ¿quieren realmente los suizos en el extranjero desistir del secreto de voto? Naturalmente estamos abiertos a mejoras. Por ejemplo, hemos ampliado en una semana el



Thurnherr durante la entrevista de "Panorama":  
"Nunca existirá una seguridad absoluta".

plazo a partir del cual se envía la documentación electoral. Pero también podrían implementarse otras alternativas en caso de que se ponga fin a la votación electrónica en forma democrática.

**¿No podría la "Quinta Suiza" tener su propio distrito electoral?**

Para eso tendría que cambiarse la Constitución. Actualmente, 760 000 suizos viven en el extranjero. Ellos podrían promover una iniciativa popular. Sin embargo, me temo que eso no cambie nada respecto a los problemas del servicio postal en algunos países de residencia.

**El fondo del problema no es realmente el canal de votación, sino más bien el sentimiento de injusticia que experimentan los suizos en el extranjero. El día de las votaciones se hace patente que no todos los suizos gozan de los mismos derechos que por ley les corresponden.**

Comprendo la frustración de quienes desean participar en la toma de decisiones y no pueden hacerlo. Pero el voto por correo se introdujo bajo reserva de que no podía garantizarse la entrega de la documentación electoral a su debido tiempo. Lo recuerdo muy bien, porque en aquel entonces dirigía el Servicio para suizos en el extranjero, del Departamento Federal de Asuntos Exteriores. Cuando el correo brasileño entregaba la documentación electoral demasiado tarde, eso no confería ningún derecho para exigir que se repitiera la votación en Suiza. Por lo demás, la postura suiza a este respecto es bastante tolerante. Los suizos en el extranjero mantienen sus derechos políticos incluso si viven en el extranjero desde hace varias generaciones. Esto también es algo que no debe olvidarse.

Acerca de nuestro entrevistado: Walter Thurnherr es Canciller Federal desde 2016 y es, por lo tanto, la máxima autoridad en materia de elecciones y votaciones. Nació en Argovia y cursó estudios de Física. Antes de ocupar su cargo actual desempeñó distintas funciones en la administración federal y en el servicio diplomático, en particular en Moscú y Nueva York.

# Derecho a voto de los suizos en el extranjero: “Estamos llegando a los límites de lo factible”

Las papeletas electorales que llegan con retraso plantean a los tribunales una espinosa cuestión: ¿qué debe hacer el Estado para garantizar el derecho a voto de los suizos en el extranjero? Según ciertos especialistas en Derecho Público, la ley promete algo que simplemente no es factible.

SIBILLA BONDOLFI

Si los votos de la “Quinta Suiza” hubieran llegado a tiempo al cantón del Tesino en las últimas elecciones del Consejo de los Estados, probablemente no se habría elegido a la socialdemócrata Marina Carobbio, sino a Filippo Lombardi (PDC). El Tribunal Administrativo Cantonal y el Tribunal Federal examinan actualmente el caso.

En el ojo del huracán se encuentra el voto por correo. “Lo que ocurre en los correos extranjeros no es responsabilidad de las autoridades suizas”, comenta Pierre Tschannen, Profesor emérito de Derecho y experto en materia electoral. Según la jurisprudencia suiza actual, el riesgo de que la documentación de votación llegue demasiado tarde debe ser asumido por los suizos en el extranjero.



Trabajadores electorales contando votos. No pueden tener en cuenta los votos por correo que llegan demasiado tarde. Foto Keystone

## ¿Está el derecho al voto de los suizos en el extranjero escrito en piedra?

¿Está Suiza obligada a garantizar el derecho al voto de sus ciudadanos residentes en el extranjero? “Según el Derecho Internacional, no existe ninguna obligación de garantizar que los ciudadanos residentes en el extranjero puedan votar en su país”, afirma Tschannen. “No obstante, la Constitución Federal obliga a la Confederación a publicar prescripciones sobre los derechos y obligaciones de los suizos en el extranjero, especialmente en lo referente a sus derechos políticos”.

Por consiguiente, lo que afirma implícitamente la Constitución Federal es que los suizos en el extranjero tienen derecho a voto a nivel federal. El derecho a voto y las elecciones forman parte de la Ley sobre los Suizos del extranjero. Esta establece que la votación puede realizarse personalmente, por correo o, siempre que se cumplan los requisitos, por vía electrónica.

“Suiza se da un lujo al conceder a sus ciudadanos en el extranjero el derecho a voto y a elecciones sin restricción alguna”, comenta Glaser. “Dado que Suiza otorga este derecho en forma tan generosa, no sólo debe ofrecerlo a sus ciudadanos en el extranjero, sino que debe garantizarlo”, añade Glaser. “Sin embargo, estamos llegando a los límites de lo factible”.

“Yo tengo una postura crítica al respecto, y no soy el único”, dice en cambio Tschannen. Agrega que los políticos ciertamente no cambiarán nada, pues los derechos políticos de los suizos en el extranjero son tabú. No obstante, afirma: “El derecho al voto de los ciudadanos en el extranjero contradice el principio democrático fundamental, según el cual sólo pueden participar en elecciones y votaciones de una comunidad quienes se vean directamente afectados por las decisiones de la misma”.

Pero, ¿es esto aplicable a casos como el del Tesino, donde las autoridades no enviaron la documentación a tiempo sin motivos justificados, o la franquearon como “clase económica” para ahorrar costos, lo que, según Correos, conlleva un tiempo de envío de hasta 25 días, dependiendo del país? “No sé qué ocurre si el retraso tiene su origen en Suiza. Las cosas podrían ser muy distintas si el resultado es muy reñido”, opina Tschannen. El caso Lombardi podría convertirse en un precedente jurídico.

También el especialista en Derecho Público y experto en democracia, el Profesor Andreas Glaser, de la Universidad de Zúrich, espera con interés el desenlace del litigio en el Tesino: “Casi siempre se trata de unos pocos votos, que no inciden en los resultados. Pero en este caso, los votos recibidos con retraso podrían ser relevantes”. La diferencia entre Lombardi y Carobbio fue de tan sólo 46 votos, y 200 sobres llegaron demasiado tarde del extranjero.

“El problema sólo podrá solucionarse mediante la votación electrónica; pero, como sabemos, hay argumentos de peso en su contra”, afirma Tschannen. Y Glaser añade: “Se pensaba que el problema se solucionaría con la votación electrónica”. La situación actual le parece poco satisfactoria. Por una parte, el derecho a voto de los suizos en el extranjero está establecido en la Constitución; pero por otra, no se puede implementar por motivos prácticos.

SIBILLA BONDOLFI es redactora de Swissinfo. El texto publicado aquí es un extracto de un artículo más largo publicado en alemán y francés, que puede consultarse en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch).

# Aunque el 57,7 % de su población es extranjera, el pueblo de Leysin vive apartado del mundo

El municipio de Leysin posee el más elevado porcentaje de extranjeros en Suiza. Con sus antiguos sanatorios transformados en colegios internacionales, esta localidad constituye un oasis de diversidad cultural.

STÉPHANE HERZOG

Esta estación de montaña, unida a la planicie a través de una vía férrea y una carretera, está orientada al sur, por lo que se encuentra protegida de los vientos del norte; sus habitantes son una mezcla de montañeses de pura cepa y de expatriados procedentes de los cuatro rincones del planeta. Algunos de ellos se han establecido definitivamente a 1 300 metros de altitud. Eso es Leysin, un pueblo inscrito en el mapa del mundo en el siglo XIX por emprendedores suizos que intuyeron la posibilidad de hacer negocios con el sol y el aire puro. Fundamentaron la economía local sobre la base de la lucha contra la tuberculosis, levantando hoteles-sanatorios en la escar-

pada pendiente que domina el pueblo. La penicilina puso fin a esta era. Después de un bache en los años 1950 y 1960, los sanatorios se convirtieron en escuelas privadas.

“Este no es un lugar de paso, el que viene aquí lo hace a propósito”, apunta Christoph Ott, natural del lugar, bilingüe, que dirige con su hermano la *Leysin American School* (LAS). Este colegio para hijos de familias acomodadas —100 000 francos de matrícula escolar al año— lo fundaron sus abuelos procedentes de North Dakota. En total, un 25 % de los aproximadamente 4 000 residentes de Leysin son jóvenes extranjeros. Se distribuyen entre los tres grandes colegios internacionales de la estación: la LAS, el colegio japo-

nés *Kumon* y la *Swiss Hotel Management School* (SHMS). Para Jean-Daniel Champagnac, Presidente del grupo socialista en el concejo municipal, estos mil estudiantes son “turistas de larga estancia”. Su presencia genera alrededor del 25 % del PIB municipal, calcula el alcalde Jean-Marc Udriot.

## Una burbuja para estudiantes

Los alumnos asiáticos, africanos, árabes, rusos y anglosajones apenas se mezclan con la población. Sus colegios lo organizan todo y las salidas al pueblo son limitadas. El alcohol está prohibido a los alumnos de los colegios norteamericano y japonés. El pueblo, que cuenta con dos panade-



¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy el municipio suizo con el mayor porcentaje de extranjeros.



Un aspecto típico de Leysin: los alumnos de países lejanos representan la cuarta parte de la población.

Fotos Niels Ackermann

rías y tres supermercados, no ofrece clubes nocturnos. La SHMS sí dispone de uno, pero está reservado a sus 500 alumnos. Los futuros directivos se alojan en el imponente hotel Mont-Blanc. Con sus balcones orientados al sur, concebidos inicialmente para los enfermos de tuberculosis, este hotel en su día también perteneció a *Club Méditerranée SA*. “Hemos instalado aquí 600 camas para nuestros alumnos. La presencia de otros colegios y la apertura al mundo de Leysin hacen posible esta operación en este pequeño municipio”, recalca Florent Fondez, Director Ejecutivo del *Swiss Education Group*, que ha comprado este hotel de lujo.

## Los de arriba vs. los de abajo

Christoph Ott es consciente de las diferencias que existen entre Le Feydey, la parte de arriba del pueblo, donde a partir de finales del siglo XIX se fueron edificando hoteles-sanatorios, y la parte de abajo, donde vivían 300 personas. Esto era antes de la llegada del tren Vevey-Le Feydey, en 1900. ¡El lugar cuenta hoy con cuatro estaciones y la red ferroviaria se va a desarrollar todavía más! “Nuestro colegio se dedica a tender puentes para superar las divisiones”, señala el director de este establecimiento, cuyas actividades se reparten entre 16 edificios. Miembro del concejo municipal y casado con una polaca, este Doctor en Economía propuso, por ejemplo, a algunos alumnos de su colegio impartir clases de inglés a las personas alojadas en el centro de solicitantes de asilo de Leysin, que acoge a unas sesenta personas. Los jóvenes del colegio echan una mano cuando se organizan festivales en la estación.

El personal de las escuelas privadas también constituye una comunidad algo apartada, conformada en su mitad por docentes: 150 personas de la LAS, 100 de la SHMS y 51 de la de *Kumon*. En el colegio japonés, los pro-

fesores llevan una media de once años en Leysin, algunos incluso más de veinte, indica su Director, John Southworth. Algunos hablan francés con fluidez, otros sólo inglés, “lo cual es algo lamentable”, admite. Este británico, que llegó a Leysin en 1994 y que habla japonés y francés, bromea describiéndose a sí mismo como alguien que está “casado con *Kumon*”. Su colega, el Director Financiero Riki Okura, tiene dos hijos que asisten a la escuela pública. Esto favorece los contactos con los nativos, incluso si no existe punto de comparación con lo que ha vivido en Estados Unidos, donde lo invitaban a una fiesta una vez por semana. “Los lugareños viven su propia vida, principalmente en familia”, comenta.

## Pacientes y descendientes de pacientes

Otra franja del conglomerado social de Leysin la constituyen los pacientes, sus visitantes y sus descendientes. Erica André, una sudafricana que llegó en 2001 a Leysin, se casó con Marc-Henri, un nativo, que es a su vez hijo de otro matrimonio mixto, cuyo padre había venido a curarse de tuberculosis. “La presencia de extranjeros y parejas mixtas ha facilitado mi integración. Jamás me he sentido extranjera”, se alegra esta veterinaria

### 57,7 %, el récord nacional de residentes extranjeros

En 2017, el 57,7 % de los 4 032 habitantes de Leysin eran extranjeros, mientras que la tasa media de Suiza se situaba en un 25,1 %, según datos de la Oficina Federal de Estadística. Esta cifra supuso un récord nacional. La tasa bajó al 55 % a finales de 2018. En ese año, el municipio contabilizó 100 nacionalidades distintas entre sus residentes, de los cuales 446 eran chinos, 282 franceses, 215 portugueses, 162 japoneses y 135 estadounidenses.



Aprecia la cercanía de la naturaleza: Christoph Ott, LAS.



Envía a sus hijos a la escuela del pueblo: Virgilio Santos, SHMS.



Alaba la seguridad del lugar: John Southworth, Kumon.

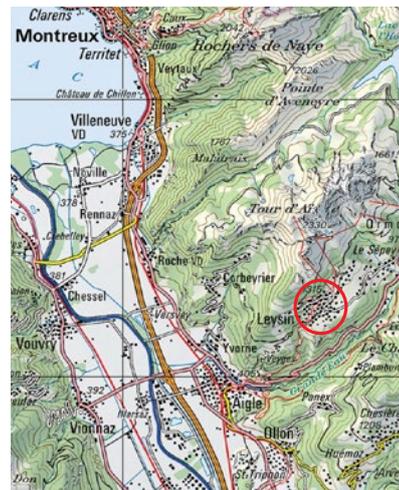


Antaño un sanatorio para pacientes con tuberculosis, ahora un colegio para la clase alta: la “Leysin American School”.

Foto Niels Ackermann

## Leysin, el pueblo que uno jamás abandona

“Un pueblo como Leysin no lo hay en ninguna otra parte”: ésta es una frase que se escucha con frecuencia en Leysin. A los residentes les cuesta concretar las razones que explican el atractivo de esta estación alpina. El artista local Nicolas Vaudroz, al que le encanta pasear solo por la nieve, cuenta que este sitio ofrece lugares “que llegan al corazón y en los que sienta bien meditar”. Por su parte, John Southworth, Director del colegio japonés, elogia la seguridad del lugar. A Virgilio Santos, de la SMHS, en cambio, le encanta la calma absoluta que encuentra en su casa. Christoph Ott aprecia la cercanía de la naturaleza y la posibilidad de dejar que sus hijos anden libremente por el pueblo con total seguridad. “El secreto de todo eso”, estima Erica André, “consiste en que los suizos de por aquí han viajado mucho, y esto crea un ambiente de apertura”. A ello han contribuido los jipis, los alpinistas y los mochileros que, en los años 1960 y 1970, solían encontrarse en un albergue que luego se convirtió en lugar de culto a escala mundial: el Club Vagabond.



Mapa reproducido con el permiso de swisstopo [BA200029]

que declara dedicarse, entre otras cosas, al cuidado de los gatos de los docentes japoneses. El Director de la SHMS, el portugués Virgilio Santos, es padre de gemelas que asisten a la escuela del pueblo y hablan con acento local. A esta comunidad mixta hay que sumar los inmigrantes procedentes del sur de Europa.

Este mundo en suspensión entre el cielo y la llanura parece disfrutar de una vida apacible, protegida del ruido y de las tentaciones de la ciudad, pero también de la riqueza ostentosa. A nuestra llegada, un lunes fuera de temporada, la estación parecía estar en plena hibernación. Arriba, los inmuebles son altos y espaciosos. Abajo, el pueblo es denso y con casas de poca

altura. “La inmigración es de buena calidad y no tenemos tensiones”, resume el presidente del concejo municipal, Serge Pfister, que da clases en Lausana. El clima de Leysin, considerado sano, al parecer apacigua la vida política. Las sesiones del concejo municipal se desarrollan de manera consensuada, refiere Jean-Daniel Champagnac, un residente oriundo de la vecina Francia.

## El derecho a voto de los extranjeros

En un municipio en el que los residentes extranjeros tienen derecho a votar —después de diez años de residencia—, el concejo municipal reúne

a elegidos cuyo francés a veces se mezcla con un acento foráneo. ¿Ha cambiado algo en la vida municipal esta presencia cosmopolita? “Es difícil de decir”, admite el presidente del concejo, que asumió su cargo en 2018. Marc-Henri André, un vecino oriundo de Leysin, hubiese preferido que el voto siguiese siendo un derecho reservado a los suizos; sin embargo, este arquitecto considera que el voto de los extranjeros no ha tenido impacto sobre la política local. “Leysin está constituido por pequeñas comunidades que conviven sin que ninguna llegue a ser mayoría. Los suizos por sí solos no son mayoría y por eso bajan un poco la voz. Es así como esto funciona entre la gente.”

# Un fino observador de los EE. UU. de finales de los años 1920

Kurt Mettler falleció en 1930 a los 25 años, dejando un extraordinario diario que sólo se publicaría 90 años más tarde.

CHARLES LINSMAYER

“A los estadounidenses les gusta estar bajo las órdenes de alguien. Se podría abusar de ellos. Son bonachones y carecen de sentido crítico. Se dejan mangonear fácilmente”. Quien no supiera que esto lo escribió un suizo de 22 años en su diario de 1927, podría pensar que lo dijo un astuto conocedor del presidente estadounidense actual y de sus seguidores.

## Un joven de buena familia

Este joven suizo se llamaba Kurt Mettler y provenía de una adinerada familia de industriales de San Galo; tenía una formación de músico violoncelista, un título de doctor en leyes y le gustaba manejar automóviles veloces, esquiar y viajar a bordo de las primeras líneas aéreas de su tiempo. Descubrió desde temprano el diario como la forma literaria que convenía a su personalidad y lo consideraba “el soporte o, incluso, el centro de su vida”. En 1927 quiso publicar ya su “Diario de un solitario”. Pero sólo logró enriquecer su vida interior cuando, ese mismo año, empezó a recorrer el mundo en compañía de su hermano.

## Cronista de su época

A partir de ese momento, Mettler se consideró un cronista de su época y tan pronto como escribía pensaba ya en publicar sus obras. Sobre todo en EE. UU. cubrió un amplio abanico de la vida social, retrató a grandes personajes, describió conciertos dirigidos por Furtwängler y Toscanini. Asimismo, se dedicó al arte antiguo y contemporáneo, pues pensaba inaugurar posteriormente una galería de arte en Europa. Particularmente notables son sus anotaciones sobre el comportamiento de los jóvenes, con quienes se identificaba por completo. “Somos la nueva generación y está en nosotros pensar de manera diferente”, escribió, proclamando que Platón, Spinoza y Schopenhauer eran diletantes, pues ¿acaso habían sido capaces de crear algo absoluto, que fuera digno de seguir?

Después de pasar por Japón, Corea y Rusia, Mettler regresó a Suiza en 1928; pero en el trayecto contrajo una infección de amebas, de la que difícilmente se recuperaría. Su diario de EE. UU. ya estaba listo para ser publicado cuando viajó a París, en marzo de 1929, para inaugurar su galería. En la Ciudad Luz también hizo anotaciones en su diario, y no sólo sobre su vano intento de hacer prosperar

su galería de arte, sino también sobre su crisis personal por su homosexualidad nunca declarada públicamente. Su relación con un fascinante joven constituye uno de los pasajes más emotivos de su diario de París, que quedó inconcluso porque Mettler murió repentinamente de septicemia, el 12 de septiembre de 1930, a los 25 años, dejando acumulada una impresionante cantidad de deudas.

## Primera publicación 90 años más tarde

Los diarios de Mettler nunca se habrían publicado si un pariente lejano suyo, David Streiff, antiguo director de la Oficina Federal de Cultura, no los hubiese encontrado y hubiese convencido al historiador André Weibel para que realizara una edición, acompañada de brillantes comentarios. Para sorpresa de muchos, este olvidado joven reapareció noventa años después de su muerte con un libro que describe a los EE. UU. de su tiempo con tanta vida como al mundillo del arte parisino y que de muchas formas tiene rasgos visionarios. El autor reconoció ya entonces la relatividad del progreso técnico, sobre todo de la aviación, y frases como “No puedes ser feliz y, al mismo tiempo, saber que lo eres” dejan ver la profundidad de su pensamiento, admirable para un joven de 25 años.

BIBLIOGRAFÍA: Kurt Mettler: “Tagebücher 1927–1930” [“Diarios de 1927 a 1930”], publicado y comentado por André Weibel. Limmat Verlag, Zürich 2019, 1 040 páginas, 59 CHF.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH.



“Las mujeres no comprenderán este diario, ni en qué consiste su verdadera fuerza. Pero sólo porque no se atreven a aceptar algo sin antes pedir permiso a los hombres para hacerlo. En el fondo, nadie captará mejor que ellas lo que quiero decir y el efecto que quiero producir. Y es que para todo ellas tienen una visión más directa que nosotros”.  
(Kurt Mettler, 4 de septiembre de 1927)

# Cada vez menos escolares comprenden lo que leen

Entre los escolares suizos mengua día a día la capacidad de comprender los textos que leen, revela el último Informe PISA. Dagmar Rösler, máxima autoridad en el ámbito educativo suizo, habla de una crisis del lenguaje.

MIREILLE GUGGENBÜHLER

Inma, criadora de gallinas, pregunta en un foro *online* sobre la salud de las gallinas: “¿Puedo darle aspirina a mi gallina? Tiene dos años y creo que se ha lastimado una pata. No puedo ir al veterinario hasta el lunes, y éste no contesta al teléfono. Al parecer, mi gallina sufre mucho. Quiero darle algo para que se sienta mejor, hasta que pueda llevarla al veterinario”.

La pregunta de Inma forma parte de un test que propone el último estudio de evaluación del rendimiento escolar PISA (Programa Internacional para la Evaluación de los Alumnos). Este estudio comparativo se lleva a cabo cada tres años en los Estados miembros de la OCDE y países asociados, con el objeto de evaluar las competencias de los alumnos de quince años en las áreas de lectura, matemáticas y ciencias naturales.

¿Necesita la gallina una aspirina o un veterinario?

El último estudio PISA se centraba en la lectura. Muy representativo de este enfoque es el caso del foro *online* sobre la salud de las gallinas: los alumnos de quince años no sólo tenían que leer detenidamente la pregunta de Inma, sino también comprender qué quería saber Inma: ¿Quiere saber si puede darle aspirina a su gallina herida o con qué frecuencia le puede dar? ¿Pregunta Inma cómo buscar a un veterinario? ¿O pregunta cómo puede determinar la intensidad del dolor de su gallina?

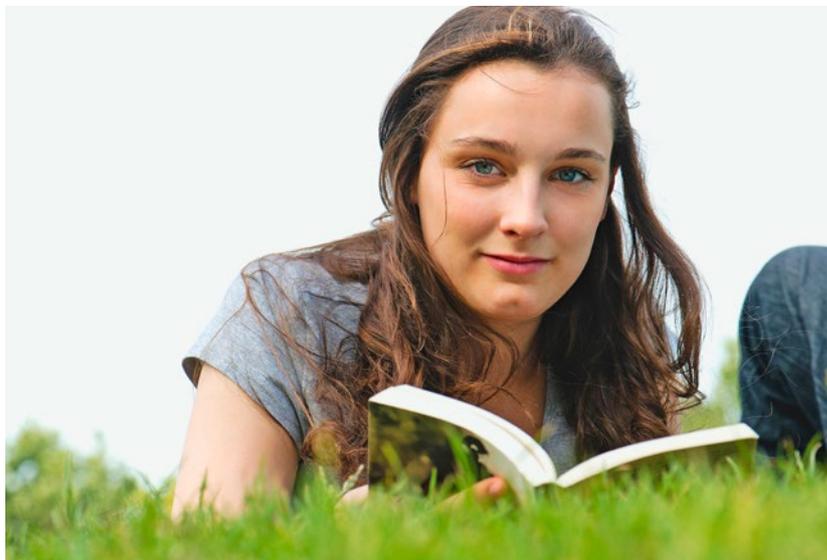


Dagmar Rösler opina que se debe incentivar la capacidad de lectura en casa, dentro de la familia.

Foto PAD

A ella le gusta leer, a diferencia del 50 % de los jóvenes suizos, quienes declaran que no leen por placer.

Foto Keystone



Los alumnos tenían que hacer clic en la pantalla en la respuesta correcta. Además de las tradicionales tareas de lectura de textos impresos, se introdujeron por primera vez tareas interactivas en el test. Según los expertos que se encargaron de presentar los resultados del informe para Suiza, esto es consecuente: el concepto del test PISA debe tener en cuenta la evolución de la sociedad como, por ejemplo, la “revolución digital”. Es por ello que la definición de la competencia de lectura incluye ahora la capacidad de usar medios digitales.

En comparación con las cifras del año 2015, los resultados suizos del informe actual muestran varias tendencias:

- La capacidad de lectura de los jóvenes ha disminuido
- Es menor el entusiasmo de los jóvenes por la lectura
- El porcentaje de alumnos con dificultades de lectura se ha incrementado

Si bien Suiza no se aparta mucho del promedio de la OCDE en cuanto a la competencia de lectura, otros países como Finlandia, Suecia, Alemania, Francia o Bélgica obtuvieron resultados notablemente mejores.

Para relajarse, los jóvenes ven películas en vez de leer libros

¿Por qué han disminuido en Suiza la capacidad de lectura y el entusiasmo de los alumnos por leer, y ha aumentado el porcentaje de alumnos con dificultades de lectura?

Dagmar Rösler es Presidenta de la organización central de profesores de Suiza y está confrontada diariamente con temas relacionados a la educación. Los resultados del Informe PISA coinciden con su experiencia cotidiana como docente: “En la escuela también compruebo que se lee menos. Los medios digitales compiten con los libros. Para relajarse, los jóvenes ven películas en vez de leer libros”.

Los resultados del Informe PISA corroboran esta afirmación: 50 de 100 jóvenes suizos indicaron en el marco del estudio que no leen por placer, frente al 30 % en el año 2000. Pero, según el estudio, el placer de leer y la competencia de lectura están íntimamente vinculados. De ahí la pregunta: En la escuela ¿se debe incentivar más el interés por la lectura? “En la actualidad ya se hace mucho. Los profesores son conscientes de que leer es sumamente importante”, asegura Dagmar Rösler, y añade: “La escuela es probablemente el lugar en el que los alumnos más leen en la

actualidad y en el que tienen que reflexionar acerca de lo que han leído”.

## ¿Es la crisis de la lectura una crisis del lenguaje?

De acuerdo con Dagmar Rösler, es preciso incentivar la capacidad de lectura durante la primera infancia, en casa y dentro de la familia. El Informe PISA revela también que la cuarta parte de los alumnos participantes muestran deficiencias graves en materia de competencia de lectura. Este porcentaje incluye a muchos jóvenes con padres extranjeros. Los alumnos que hablan en casa el mismo idioma que el del test obtuvieron resultados sensiblemente mejores.

De ahí la pregunta: ¿Es la crisis de la lectura básicamente una crisis del lenguaje? “Quienes ingresan a la escuela con un déficit lingüístico rara vez logran compensarlo”, comenta Dagmar Rösler. “Suiza no ha avanzado lo suficiente en materia de estimulación lingüística temprana”. Pero hay excepciones: el cantón de Basilea-Ciudad se considera un buen ejemplo en este ámbito. Las autoridades cantonales solicitan a las familias que rellenen un cuestionario acerca de los conocimientos en alemán de sus hijos, antes de que ingresen al jardín de infancia. Si resulta que los niños necesitan apoyo lingüístico, deben asistir a un curso obligatorio de alemán el año anterior a su ingreso al jardín de infancia. Este curso es gratuito. También la ciudad de Coira ofrecerá a partir de este verano un curso de apoyo lingüístico, al que estarán obligados a asistir, 18 meses antes de su ingreso al jardín de infancia, todos aquellos niños que no hablen suficiente alemán. La ciudad de Lucerna puso en marcha un modelo similar y, por primera vez, envió a los padres, en enero de este año, cuestionarios similares a los de Basilea. En el cantón de Zúrich, en cambio, una iniciativa parlamentaria para la introducción del modelo basiliense fue rechazada por la comisión educativa cantonal. Para Dagmar Rösler, el Informe PISA muestra, en última instancia, la necesidad de actuar en un ámbito esencial: “En Suiza tenemos que avanzar en materia de igualdad de oportunidades”.

## ¿Qué resultados obtuvieron los jóvenes suizos?

En 2018, 600 000 alumnos de 79 países participaron en los test del último estudio PISA. En Suiza participaron 6 000 alumnos, nacidos en 2002. Los test que se llevaron a cabo en 200 escuelas suizas fueron la base para determinar los promedios suizos. Los datos de estos test no permiten establecer comparaciones entre cantones, ni realizar un desglose por regiones lingüísticas. En una comparación internacional, fue en matemáticas donde los jóvenes suizos obtuvieron los mejores resultados. Asimismo, el promedio suizo en ciencias naturales está notablemente por encima del promedio de la OCDE. (GUM)

## Suiza en cifras

### Plástico y más plástico, y mucho dinero

# 84

En un año, la demanda de bolsas de plástico en los supermercados suizos se redujo en un 84 por ciento. El motivo es un nuevo impuesto: ahora deben pagarse 5 céntimos por cada bolsa de plástico. Este impuesto se introdujo para proteger el medioambiente.

# 5120

Hablando de medioambiente, limpieza y plástico: según el Instituto Federal de Investigación y Análisis de Materiales (EMPA), 5 120 toneladas de plástico acaban cada año en el medioambiente suizo. El plástico sólo se degrada lentamente. Por eso, la contaminación medioambiental con plástico aumenta. La Universidad de Berna ha comprobado que existen ya 53 toneladas de microplástico en el suelo suizo.

# 95 000 000 000

Hablemos ahora de dinero. En Suiza, el monto de las herencias patrimoniales es más elevado que nunca: en el año 2020 podrían cambiar de propiedad unos 95 000 millones de francos. Esta cifra es cinco veces mayor a la de 1990 y va en aumento. Los herederos son, en promedio, notablemente mayores que los de la generación anterior. En Suiza casi no se pagan impuestos por este enorme flujo económico. Por eso, en el ámbito político se levantan cada vez más voces que reclaman un impuesto más elevado sobre las herencias.

# 200

Casi no se pagan impuestos por las herencias, pero cada vez más por los perros. El impuesto sobre perros es de hasta 200 francos; y en muchos municipios se paga el doble por el segundo perro. Desde el punto de vista fiscal, Suiza no es un paraíso para perros. Es poco probable que esto cambie, a pesar de los ladridos de protesta de los perros.

# 551 000

¿Cuántos perros sujetos a tributación hay en Suiza? Al menos 551 000. La menor densidad de perros es la del cantón de Basilea-Ciudad, con un perro por cada 38,4 personas. El cantón con la mayor densidad de perros es el de Jura, con un perro por cada 7,8 habitantes.

RECOPIACIÓN: MUL



## El campamento de Año Nuevo: ¡todo un éxito!

El Servicio para jóvenes de la OSE empezó el año 2020 con dos campamentos de invierno: un tiempo maravilloso, suficiente nieve, participantes y monitores entusiastas fueron los ingredientes para unos días inolvidables en las montañas suizas.

El campamento de Año Nuevo en Les Diablerets (VD), con 33 adolescentes, y el campamento de Anzère (VS) con 20 jóvenes, fueron dos hermosos campamentos de esquí y de *snowboard*. Los participantes estuvieron en las pistas casi cada día por la mañana y por la tarde, y recibieron clases de esquí y de *snowboard*, impartidas por profesores cualificados.

Los monitores organizaron además un estupendo y variado programa de tiempo libre fuera de las pistas. En Les Diablerets, los participantes vieron la llegada de la antorcha olímpica al centro del pueblo, estuvieron presentes cuando se encendió el fuego olímpico y en la ceremonia oficial. También participaron en una carrera con antorchas, cruzaron un puente colgante entre los dos picos del Seex Rouge (2 971 m), practicaron esquí y *snowboard* por la noche e incluso pudie-

ron deslizarse sobre un glaciar. En Anzère, pudieron patinar sobre hielo junto a la cabaña, disfrutar de las aguas termales de la zona y unirse a una *silent party* en la pista de hielo. Para recuperarse del cansancio pasaron también algunas noches en la cabaña, conociéndose y disfrutando de juegos. Así, los jóvenes y los monitores empezaron el nuevo año deslizándose por las hermosas montañas de Waadt y del Valais.

Dentro de poco habrá campamentos de verano. Encontrarán más detalles sobre las ofertas y las inscripciones en nuestra página web: [www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote)

Contacto: Servicio para jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza

Teléfono: +41 31 356 61 00. Fax: +41 31 356 61 01,

E-Mail: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch)

**AVISO LEGAL:** "Panorama Suizo", revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. **DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas "news.admin.ch", Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE. **ASISTENTE DE REDACCIÓN:** Sandra Krebs **TRADUCCIÓN:** SwissGlobal Language Services AG; **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich; **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 6 febrero 2020

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# ¿Le interesa hacer una formación en Suiza?

Jóvenes suizas y suizos en el extranjero pueden obtener a través de *educationsuisse* asesoramiento específico sobre el tema “Formación en Suiza”.

En toda Suiza, cada año, unos 70 000 jóvenes inician un aprendizaje y más de 39 000 hombres y mujeres inician estudios universitarios. Dado que Suiza ofrece un excelente sistema educativo, también los jóvenes suizos en el extranjero se ven atraídos por el país de origen de su familia. Ellos vienen de todos los rincones del mundo, porque estudiar en Suiza también es una buena oportu-

trajero para responder a sus preguntas. *Educationsuisse* ofrece información, asesoramiento y apoyo:

- Información sobre las diferentes posibilidades de formación, tales como estudios universitarios y formación profesional
- Información sobre cuestiones específicas: condiciones de admisión, conocimientos lingüísticos requeridos, fechas límites de inscripción, hospedaje, seguros, etc.
- Asesoramiento personalizado, también en colaboración con un centro de información y orientación profesional
- Asistencia para solicitar becas cantonales y gestión de dossier
- Ayuda financiera por parte de *education-suisse* y de fundaciones privadas

El personal de *educationsuisse* habla alemán, francés, italiano, español e inglés. Se complacerá en brindarle ayuda y contestar sus preguntas sobre el tema “Formación en Suiza”, ya sea por e-mail, teléfono, Skype o directamente en Berna.

## Información y contacto

La página web [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) presenta y describe el sistema educativo suizo a través de una gráfica clara. También proporciona mucha información adicional sobre el tema “Formación en Suiza”. Para preguntas específicas:

[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)

o por teléfono al +41 31 356 61 04

Educationsuisse, Alpenstrasse 26,  
3006 Berna, Suiza,  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



idad para conocer el país. Según la Oficina Federal de Estadística, durante el año académico 2018/19 unos 3 500 suizos en el extranjero estuvieron matriculados en un programa de Bachelor o de Maestría.

¿Pero cómo encontrar la formación correcta? ¿Cuáles son los requisitos de admisión? ¿Es suficiente conocer el idioma? ¿Cómo se encuentra un puesto de aprendizaje? ¿Preguntas sobre preguntas! Cada año, *educationsuisse* está en contacto con numerosos jóvenes suizos en el ex-



## ¿Cuáles son los retos a los que se enfrenta nuestra democracia?

El Congreso anual de la Organización de los Suizos en el Extranjero reflexionará este año en torno a cuestiones fundamentales para nuestro futuro, en el excepcional ambiente mediterráneo de la ciudad turística de Lugano.

La migración, la protección de datos, el auge de la digitalización, el ejercicio de los derechos políticos: ¿Cómo responde el sistema democrático suizo a los desafíos actuales? ¿En qué aspectos necesita reformarse? ¿Cómo garantizar el respeto de los fundamentos democráticos helvéticos únicos en el mundo, ante el fortalecimiento de la autocracia? ¿Hay que extender los derechos políticos suizos a los extranjeros de segunda generación o a los jóvenes a partir de los 16 años de edad?

Es en torno a estas y muchas otras preguntas que los intervinientes del Congreso 2020 tratarán de reflexionar, intentando darles respuesta.

Si está interesado en estos temas tan de actualidad y desea descubrir o redescubrir el Tesino con su increíble variedad de paisajes y su patrimonio arquitectónico único en Suiza, reserve el fin de semana del 22 al 23 de agosto de 2020 y reúnanse con nosotros en Lugano, la bella ciudad italo-helvetica con su exclusivo sabor mediterráneo. (JF)

### Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

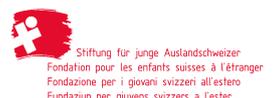


### Nuestros socios:

*educationsuisse*  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos  
en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



## ¿Adquirirá mi hijo automáticamente la nacionalidad suiza?

“Vivo en el extranjero y pronto seré madre. Como suiza, quisiera saber si mi hijo adquirirá automáticamente mi nacionalidad o si existen requisitos formales o legales para ello. ¿Puede mi hijo tener la doble nacionalidad?”



¡El bebé ha nacido! Si usted desea que tenga más tarde un pasaporte suizo a pesar de haber nacido en el extranjero, es conveniente que lo declare en el registro civil de su municipio de origen en Suiza.

Sí, su hijo adquirirá la nacionalidad suiza al momento de nacer. Según la ley suiza, los hijos de padres suizos adquieren la nacionalidad suiza al momento de su nacimiento. Si sólo uno de los progenitores es suizo y no se ha formalizado el matrimonio, el hijo de una suiza soltera es automáticamente suizo. El padre, en cambio, deberá reconocer al hijo frente a algún organismo oficial.

Sin embargo, el nacimiento debe registrarse en la representación suiza en la que usted esté inscrita. Eso es importante, porque en ciertos casos el hijo de un progenitor suizo que posee también otra nacionalidad podría perder la nacionalidad suiza al cumplir los 25 años de edad. Esto ocurre si no ha sido registrado hasta entonces ante una autoridad suiza en el extranjero o en el interior, en caso de que no se haya registrado él mismo o declarado por escrito que desea conservar la nacionalidad suiza. Encontrará más detalles sobre la Ley sobre la Nacionalidad Suiza (LN), las revisiones de la misma y las reglamentaciones provisionales relacionadas con ella, en la página web de la Secretaría de Estado de Migración (enlace: [ogy.de/buergerrecht](http://ogy.de/buergerrecht)).

Para evitar futuras complicaciones administrativas, le recomendamos que inscriba el nacimiento a la mayor

brevedad posible en una representación suiza (embajada o consulado). Allí revisarán la documentación y enviarán la información a las autoridades suizas para que el bebé sea inscrito en el registro civil de su municipio de origen.

En cuanto a su pregunta de si su hijo puede tener doble nacionalidad, hay que tener en cuenta lo siguiente: Suiza reconoce la doble nacionalidad sin limitación alguna. Es decir, que desde el punto de vista suizo puede tener la nacionalidad suiza y otra más. Pero no ocurre así en todos los países. En algunos, la obtención de la nacionalidad suiza conlleva automáticamente la pérdida de la nacionalidad del otro país.

Para mayor información al respecto, le recomendamos que se ponga en contacto con las autoridades competentes del país cuya nacionalidad usted desea obtener o posee.

STEFANIE MATHIS-ZERFASS, DIRECTORA DEL SERVICIO LEGAL DE LA OSE

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

### Servicios consulares

dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE  
Online-Schalter EDA  
Sportello online DFAE  
Online desk FDFA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch)

Milán (2020)



Las “Jornadas internacionales de orientación” ofrecen valiosa información sobre el seguro de pensiones

**Durante las “Jornadas internacionales de orientación”, quienes viven en el extranjero y trabajan o hayan trabajado en Suiza pueden recibir, en algunos países de la UE, asesoramiento personalizado y gratuito sobre sus derechos y obligaciones en materia de SVS/SI (Seguro de Vejez y Supervivencia/Seguro de Invalidez). En varios de estos eventos participan también expertos de la Caja Suiza de Compensación.**

Las instituciones de seguridad social pública de varios países de la UE organizan, en algunas ciudades, jornadas internacionales de orientación en el idioma local, en las que también están invitados a participar los seguros sociales de los inmigrantes. Suiza aprovecha esta oportunidad: en las regiones fronterizas de Suiza y en las regiones europeas que cuentan con un importante número de suizos en el extranjero, la Caja Suiza de Compensación (CSC) participa en estas jornadas. La oferta local de orientación de la CSC se centra en los siguientes temas:

- Periodos de seguro acumulados en Suiza y en el extranjero
- Información detallada para presentar la solicitud de pensión suiza y extranjera
- Requisitos para la obtención de una pensión
- Bases para el cálculo de las prestaciones
- Principios básicos de la coordinación “Suiza-UE”
- Modalidades de pago de las prestaciones

Quien desee hacer uso de los servicios de asesoramiento deberá necesariamente ponerse en contacto con el organizador de la jornada de orientación deseada. Las fechas y los lugares de las Jornadas de orientación 2020 pueden consultarse en [ogy.de/sak-beratung](http://ogy.de/sak-beratung), donde la información se proporciona en alemán, francés, italiano, inglés y español.

Este año se han celebrado ya las primeras jornadas de orientación con participación de la CSC; pero se celebrarán otras en Alemania (Colonia y Berlín), Austria (Viena), Francia (Grenoble), Italia (Ragusa, Siracusa, Florencia y Bolonia) y España (La Coruña, Valencia y Alicante).

El año pasado, casi 1 000 asegurados recurrieron a las consultas de orientación de la Caja Suiza de Compensación, en distintas ciudades alemanas, francesas, italianas, austríacas, portuguesas y españolas. (CDC)

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)

## Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. En [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App “VoteInfo” de la Cancillería Federal.

El Consejo Federal ha decidido someter a votación las siguientes propuestas el 17 de mayo de 2020:

- Iniciativa popular del 31 de agosto de 2018 “Por una inmigración moderada (Iniciativa de limitación)”.
- Modificación del 27 de septiembre de 2019 de la Ley federal en materia de caza y protección de mamíferos y aves salvajes (Ley de caza).
- Modificación del 27 de septiembre de 2019 de la Ley federal sobre el impuesto directo (deducción fiscal de los costes del cuidado de los hijos por terceros).

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado la siguiente iniciativa popular federal (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal “Por una previsión segura y sostenible para la vejez (iniciativa de las pensiones)” (05.05.2021)

Encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Derechos políticos > Iniciativas populares > Iniciativas populares pendientes



### HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

### Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
☎ Suiza +41 800 24 7 365  
☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

### itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

El Kurpark de Baden se creó a finales del siglo XIX, durante el apogeo de los establecimientos termales. Actualmente es un parque bien cuidado, donde los habitantes de la ciudad gustan de relajarse. Foto Pierre Marmy



Este es un ejemplo de "reparación urbana": si bien no ha desaparecido el cruce Schulhausplatz, con una gran carga vehicular, un amplio pasaje subterráneo para peatones une desde 2018 la periferia con el centro de la ciudad. Foto: Pierre Marmy

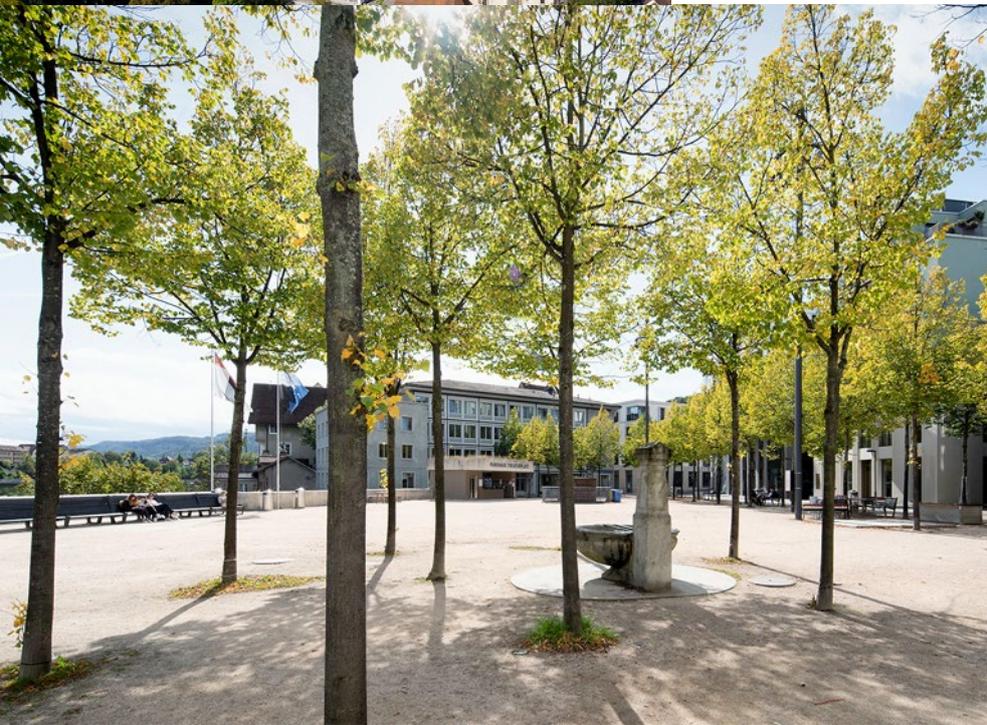


La cultura regresa a una antigua zona industrial: la Trafoplatz, inaugurada en 2003, es un punto de encuentro y de eventos al aire libre, donde antes se levantaba la empresa Brown, Boveri & Compagnie. Foto Pierre Marmy

La ciudad de Baden se encuentra enclavada entre la quebrada del Limmat y las estribaciones del Jura. Foto Gaëtan Bally



Un nuevo espacio libre en la periferia del casco urbano: donde antes se estacionaban automóviles, hoy pasean personas por la plaza Theaterplatz y disfrutan de las vistas del río Limmat. Foto Gaëtan Bally



Antes era obligatorio transitar por la calle Weite Gasse para cruzar la ciudad de Baden: automóviles, autobuses y personas pugnaban por el espacio. Este lugar se ha convertido ahora en una agradable calle peatonal. Foto Pierre Marmy

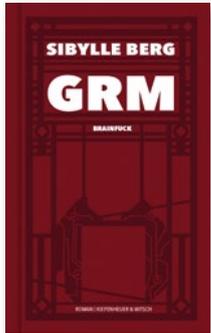


## La ciudad del automóvil le devuelve su lugar al peatón

En Baden, Argovia, 50 000 automóviles transitan a diario por el cruce de la plaza Schulhausplatz. Nadie envidia a Baden por esta situación. Sin embargo, el renombrado premio Walker a la protección de la imagen urbanística, otorgado por la asociación Patrimonio Suizo, se concedió este año a Baden. Entonces, ¿qué tiene esta ciudad de ejemplar y digno de verse? En palabras de Patrimonio Suizo: “Baden no se ha resignado a soportar su agobiante carga vehicular”. La ciudad no ha escatimado esfuerzos para revalorizar sus espacios públicos. El casco urbano se ha liberado del tránsito automovilístico. Con sus calles y plazas acogedoras, el centro se ha convertido en un espacio sumamente agradable. Los jardines y parques históricos se cuidan con esmero, y en las zonas de desarrollo surgen nuevos espacios públicos. En pocas palabras: Baden, una ciudad donde antaño reinaba el automóvil, le ha devuelto su lugar al peatón.

(MUL)

## ¿Es eso vida?



SIBYLLE BERG:  
"GRM. Brainfuck"  
Kiepenheuer&Witsch  
Verlag, 2019, 640 páginas;  
35 CHF, aprox. 25 €  
Disponible también como  
audiolibro y en formato  
electrónico.

Cuatro jóvenes crecen en un suburbio de Manchester, totalmente abandonados a su suerte. Sus padres, llenos de problemas, son alcohólicos o simplemente no existen. La gente a su alrededor es muy agresiva o totalmente apática. Reina un enorme odio a las minorías y las mujeres. Los jóvenes experimentan pobreza, violencia sexual, drogadicción y discriminación. Deciden abandonar ese mundo y llegan a Londres, donde encuentran refugio en una antigua fábrica de los suburbios y planean su venganza contra quienes los atormentaron. La sociedad en la que crecen es una sociedad profundamente dividida, en la que los algoritmos, la inteligencia artificial y unos cuantos políticos decrepitos deciden sobre la vida de la gente. Los cuatro intentan aislarse de ese Estado totalitario y antidemocrático para llevar a cabo su propia revolución.

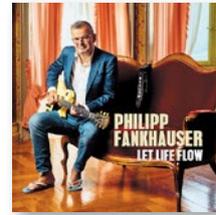
"GRM. Brainfuck", de Sibylle Berg, es un relato oprimiente y apocalíptico. El título hace referencia al *grime* o GRM, un oscuro género musical de la Gran Bretaña actual, y al lenguaje de programación *Brainfuck*.

Las primeras doscientas páginas, escritas en un lenguaje rudo y despiadado, exigen mucho a los lectores. Después, aunque el tono no baja de intensidad, los protagonistas están más activos y menos indefensos. Con frecuencia las escenas parecen a la vez crueles y cómicas. La estructura fluida de la novela hace innecesaria su división en capítulos. La autora usa la voz de un relator invisible para pasar de un personaje a otro. "GRM. Brainfuck" no es un relato para almas sensibles: es doloroso leer cómo personas sin ninguna perspectiva de futuro se ven expulsadas de la vida.

El libro recibió en noviembre de 2019 el Premio Suizo del Libro. El jurado motivó su decisión como sigue: "La autora ha logrado la proeza de escribir una novela que, siendo formalmente de vanguardia, conmueve al lector en lo más profundo de su alma". En febrero de 2020, la autora fue honrada con el Gran Premio suizo de literatura por la totalidad de su obra. Quien desee descubrir las obras de Sibylle Berg debería empezar con su primera novela "*Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*" ["Unas personas buscan la felicidad y se mueren de la risa"].

Sibylle Berg nació en Weimar. En 1984 solicitó salir de la RDA y logró llegar a la República Federal de Alemania. Vive en Zúrich desde 1994. Las 15 novelas de esta autora alemana-suiza se han traducido a más de 30 idiomas (véase también su semblanza, página 31).

RUTH VON GUNTEN



PHILIPP FANKHAUSER:  
"Let Life Flow",  
Sony Music

## Blues de Thun

Philipp Fankhauser tiene un aspecto suizo típico. Parece más un contable que un músico de blues que ha experimentado los embates de la vida en carne propia. Pero este cantante y guitarrista originario de Thun es el músico de blues más conocido de nuestro país. Han transcurrido ya treinta años desde la salida de su primer álbum. Ahora, "*Let Life Flow*" es la decimosexta obra que produce como solista.

En el nuevo álbum destacan otra vez los méritos de este músico de 56 años. Sus quince canciones combinan el blues con ritmos suaves de soul y pop. La música impresiona por su *groove* y su pasión, melodías contagiosas y arreglos claros. La voz de Fankhauser es ronca, tal y como es de esperar, su guitarra es sensible y virtuosa y los instrumentos de viento recuerdan a Nueva Orleans. La banda, compuesta por Hendrix Ackle en el teclado y Richard Cousins en el bajo, toca fluidamente. El excelente coro femenino "*The Shoals Sisters*" confiere a las canciones un aire de gospel.

"*Cold Cold Winter*" es un *shuffle* rápido, "*Here In My Arms*" es de estilo *downtempo*, "*You've Got To Hurt Before You Heal*", una balada de soul sentimental, "*Wave You Goodbye*", el blues más auténtico del álbum: en su última creación, grabada en parte en el sur de EE. UU. con músicos locales, Philipp Fankhauser permanece fiel a su modelo ampliamente probado. Sólo la canción en dialecto "*Chasch Mers Gloube*", un tributo al fallecido músico Hanery Amman, es algo realmente nuevo: hasta ahora nunca había cantado en alemán de Berna. Extraordinaria también es su versión de "*Milano*", de Lucio Dalla, interpretada en italiano.

Independientemente del idioma, las canciones de "*Let Life Flow*" poseen una sonoridad transparente, muy cuidada. Esta amalgama presenta pocas asperezas. Desde este punto de vista, la música de Philipp Fankhauser está más en consonancia con su aspecto suizo de lo que a primera vista podría parecer. Pero esto, lejos de ser un punto débil, es parte de su originalidad.

MARKO LEHTINEN

# Sibylle Berg



Primero, su novela “GRM” fue laureada con el Premio Suizo del Libro 2019; después recibió, con el Gran Premio Suizo, la mayor distinción del país en el ámbito literario. La escritora Sibylle Berg ha echado raíces en su patria adoptiva. Esto la llena de alegría, como comentó en una entrevista. Lo maravilloso, asevera, es que después de 24 años finalmente el público ha tomado conciencia de “lo que soy (para mí) desde hace mucho: una escritora suiza”. Sibylle Berg nació en 1962 en Weimar. En 1984 se trasladó a Alemania Federal. Lo primero que hizo fue viajar desde allí a Ascona y asistir a un curso en la *Scuola Teatro Dimitri*. Después, estudió en Hamburgo materias tan diversas como oceanografía y ciencias políticas, hasta que a mediados de los años 1990 regresó a Suiza para quedarse y nacionalizarse. Con su primera obra, la novela “*Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*” [“Unas personas buscan la felicidad y se mueren de la risa”], Sibylle Berg alcanzó un gran éxito. Esa fue la primera piedra de una obra literaria que abarca ahora quince libros de prosa y dos docenas de obras de teatro. Su fama internacional se debe, entre otros motivos, a que a Sibylle Berg le gusta la provocación. Ha sido llamada incluso “Princesa de las tinieblas del teatro” o “Predicadora del odio de la sociedad de solteros”. Su última novela “GRM.Brainfuck” (véase el artículo en la página 30), además de corroborar esos apelativos, también confirma que Sibylle Berg tiene un mensaje muy serio que transmitirnos: sus exageraciones son una dura crítica social. “GRM” dibuja un futuro en el que la segregación entre ricos y pobres es absoluta y el trabajo humano ha perdido todo sentido. Es una lectura muy incómoda, pero que nos hace ver un posible futuro.

BEAT MAZENAUER

## Activistas ambientales festejan una “sentencia histórica”

En enero, el juzgado de primera instancia de Renens (VD) declaró inocentes a doce activistas ambientales. Estos entraron en noviembre de 2018 en una filial del banco Credit Suisse (CS) en Lausana disfrazados de jugadores de tenis y jugaron un partido ficticio. Querían llamar la atención sobre la “hipocresía” de CS, que en sus campañas hace uso de la buena reputación de Roger Federer y, al mismo tiempo, sigue una política de inversiones perjudicial para el medioambiente. El juzgado rechazó la demanda presentada por el banco contra los activistas por allanamiento de morada. Según el juez, los activistas actuaron debido a una “emergencia justificante” que, en vista de la catástrofe climática, fue “necesaria y apropiada”, ya que no había otra manera de provocar una reacción del banco. Los abogados de los activistas hablan de una “sentencia histórica para la jurisprudencia suiza”.

(MUL)

## Turbulencias en el banco Credit Suisse

La alta dirección del Credit Suisse (CS) está experimentando turbulencias. El 14 de febrero de 2020 dimitió Tidjane Thiam, Director General del consorcio, ante las revelaciones de los medios de comunicación suizos según los cuales este banco espiaba a sus directivos. Thiam declaró desconocer la existencia de esta problemática vigilancia.

(MUL)

## Falleció el “padre del colector de viento solar”

Cuando el primer hombre pisó la Luna, llevaba consigo un experimento diseñado por la Universidad de Berna: una lámina destinada a recoger el viento solar (véase *Panorama Suizo* 3/2019). El padre intelectual del colector de viento solar era Johannes Geiss, Profesor de Física en la Universidad de Berna. A fines de enero, Johannes Geiss falleció, a los 93 años de edad. Gracias a su pasión por la investigación, Geiss contribuyó a que la investigación espacial suiza alcanzara fama mundial. Asimismo, desempeñó un papel decisivo en el programa científico de la Agencia Espacial Europea.

(MUL)

## La Presidenta de la Confederación recibe a víctimas del Holocausto

Con motivo de la conmemoración del fin de la Segunda Guerra Mundial, la Presidenta de la Confederación, Simonetta Sommaruga (véase también página 12), recibió a supervivientes del Holocausto residentes en Suiza. También invitó a estudiantes de Historia para que dialogaran con estos supervivientes, a fin de evitar que caiga en el olvido ese “capítulo oscuro de la historia suiza”.

(MUL)

# Necesito un lugar para sentirme bien.

Klosterhotel St. Petersinsel, Erläach, Jura y Tres Lagos, © Nico Schaefer



# Necesito Suiza.



Encuentre el alojamiento perfecto y experiencias seleccionadas en [MySwitzerland.com/hoteles](https://www.myswitzerland.com/hoteles)

